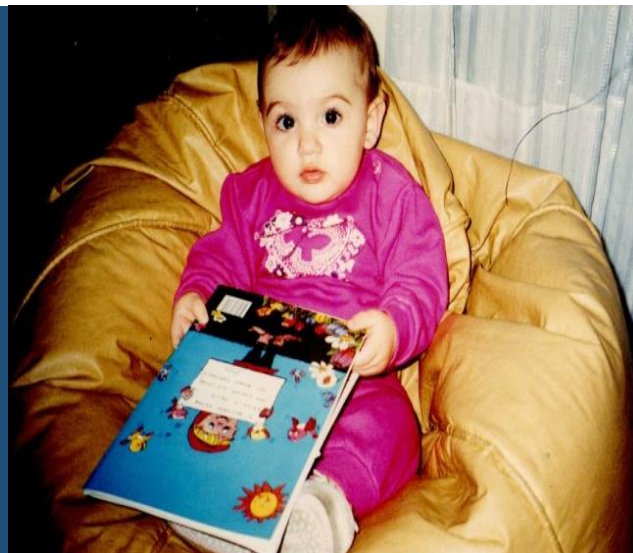




REVISTA MIRADAS Y VOCES DE LA LIJ

Nº 16, BUENOS AIRES, JULIO DE 2017
ISBN 2344-9373



LEER ...



Revista cuatrimestral dedicada a la investigación y difusión de la literatura para niños y jóvenes, editada por la [ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL](#).

Directora de la Revista: Lic. Alicia Origgi

Comité Académico:

Prof. Viviana Manrique

Lic. María Julia Druille

Mgter. Zulma Prina

Dr. Marcelo Bianchi Bustos

Comité de referato:

Dra. Sylvia Puentes de Oyenard (Academia Uruguaya de Literatura Infantil y Juvenil)

Dra. Honoria Zelaya de Nader (Universidad Nacional de Tucumán)

Dra. Olga Fernández Latour de Botas (Academia Argentina de Letras y de la Historia / Universidad Católica Argentina)

Dra. Carolina Tosi (Universidad de Buenos Aires)

Correctora de estilo: Prof. Viviana Manrique

Edición, diseño y diagramación de la revista: Marcelo Bianchi Bustos

Nota: Las opiniones vertidas en los artículos es responsabilidad de cada uno de los autores.

ÍNDICE

Palabras para los lectores, A.O.	5
<i>La lectura literaria y el lector ¿a los niños les gusta leer? ¿qué les ofrecemos a la hora de elegir un cuento? ¿el adulto juzga desde qué lugar?</i> , Zulma Prina	7
<i>Releer a Ada Elflein y sus leyendas</i> , Marcelo Bianchi Bustos	23
<i>La producción dramática de Selva Cuenca: drama y espectáculo</i> , María del Carmen Tacconi	29
Textos de Graciela Cabal en torno a la L.I.J.	40
<i>Discurso de presentación de la Antología I en la Feria del Libro de Buenos Aires</i> , Alicia Origgi	42
Los chicos han perdido la noción de lo que es la patria	46
<i>Palabras en la entrega del Premio de Literatura Infantil “El barco de vapor” de editorial SM</i> , Pedro Luis Barcia	48
<i>Entrevista a Eduardo González, autor de la novela Por el camino del cóndor</i> , Alicia Origgi	54
Reseña: <i>Leer con adolescentes</i> , de Silvina Marsimian, A.O.	57
Reseña: <i>Aquicito. Hablares y decires del tiempo de ñaupa</i> , Bertha Bilbao Richter	58

Reseña: <i>El ataque de los acuanautas</i> , de Germán Cáceres, por Bertha Bilbao Richter	60
Reseña: <i>Contame más</i> , A.O.	63
Reseña: <i>Los cuentos de la Tere</i> , María Julia Druille	64
Reseña: <i>San Martín en Tucumán (como me lo contó don Poncho)</i> de Honoria Zelaya de Nader, Silvana Firpo	66
Cierre de actividades en la Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, María Fernanda Macimiani	68
Miembro de honor de la A.A.L.I.J. Olga Fernández Latour de Botas, distinguida con el premio a la excelencia cultural mundial	71
V encuentro de IBBY Latinoamérica y el Caribe, Libertad Margolles	73
Homenaje al bicentenario del cruce de los Andes	77
CHARLAS DE AALIJ EN S.A.D.E.: Se cierra el círculo: <i>Mi amigo el hombre por el pespir de los asustados</i> , Viviana Manrique	78
CHARLAS EN S.A.D.E. I: <i>La niña que pudo hablar con Dios</i>	80
Actividades de los integrantes de la A.A.L.I.J. en la 43º Feria Internacional del Libro 2017. Maria Fernanda Macimiani	82
Actividades realizadas en Santa Cruz de la Sierra por la presidente de la AALIJ, Zulma Prina y la vice, María Julia Druille, por María Julia Druille	84
<i>Palabras en movimiento</i> . Acercamiento a la literatura a través del juego creativo, Verónica Sassaroli	87
Miembros de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil	89
Datos de los autores de los artículos de la Revista	93

PALABRAS PARA LOS LECTORES

Este es un número diferente de la revista porque se celebraron muchos eventos y como no puede ser de otra manera los testimoniamos.

Presentamos durante la 43ª Feria Internacional del Libro que organizó en Buenos Aires la Fundación El Libro nuestros *Ensayos de Literatura infantil y juvenil*, Tomo I y Tomo II, en el stand cedido gentilmente por la provincia de Tucumán.

Entregamos los diplomas a nuestros miembros de número en una cálida ceremonia que se realizó el 14 de mayo en la sala Alfonsina Storni del pabellón blanco de la Rural durante la 43º Feria del Libro.

Nuestra presidenta Zulma Prina viajó a Tucumán para el “Mayo de las Letras” llevando nuestras dos publicaciones de la Colección Tesis de nuestra editorial, *Ensayos de Literatura infantil y juvenil*, Tomo I y Tomo II. El tomo III *María Elena Walsh o la coherencia del disparate* será presentado en el marco de la Feria del Libro infantil a realizarse en el Centro Cultural Kirchner el 28 de julio.

Zulma Prina viajó a Santa Cruz de la Sierra a la Feria Infantil, a la reunión de las Academias latinoamericanas y junto con nuestra Vice- Directora María Julia Druille realizaron capacitaciones a maestros y profesores bolivianos ávidos de novedades en cuanto a estrategias de promoción de la lectura.

Felicitamos a la Dra. Honoria Zelaya de Nader por su premio pregonero a ESPECIALISTA en LIJ, otorgado por la Fundación El Libro. Felicitaciones al Dr. Pedro Luis Barcia, pionero en la defensa de la literatura para niños, que ha sido nombrado Miembro de Honor de A.A.L.I.J.

Hemos recibido numerosos libros para nuestra BIBLIOTECA, que agradecemos.

Marcelo Bianchi Bustos ha diseñado un nuevo encabezamiento que testimonia la pasión que despierta en los más chicos un buen libro.

En este link encontrarán el interesante y novedoso programa de lectura con adolescentes que está desarrollando el I.L.S.E (Instituto *Libre de Segunda Enseñanza*) con la coordinación de la Lic. Bettina Caron, especialista en Lectura.

<https://ilsebooktubers.wordpress.com/>

Hasta la próxima.

A.O.

LA LECTURA LITERARIA Y EL LECTOR
¿A LOS NIÑOS LES GUSTA LEER? ¿QUÉ LES OFRECEMOS A LA HORA DE ELEGIR UN CUENTO? ¿EL ADULTO JUZGA DESDE QUÉ LUGAR?

Zulma Prina

Estas y mil preguntas más son las que necesitamos hacernos quienes estamos preocupados por la promoción de la lectura. Quienes intentamos acercar al niño, al joven, un material que cubra sus expectativas, que los atrape, que sientan ganas de tomar un libro.

INTRODUCCIÓN

El problema de la lectura preocupa desde hace tiempo a docentes y padres. Es generalizada la idea de que los niños no leen. Pero esta afirmación no se basa en ningún estudio ni investigación científica que lo confirme.

Tal vez acotamos nuestra mirada a nuestros hijos, nietos o alumnos. En tanto, las historietas, la pantalla, los carteles, no sean el objeto de nuestro deseo. Ahora nos referimos específicamente al formato libro.

Considero que se lee más en la actualidad que en décadas anteriores, porque:

- 1 – Cada vez se editan más libros
- 2 – Cada vez hay más autores que editan sus propios libros
- 3 – La literatura para niños ha cobrado auge a partir de los años '60.
- 4 – Hay campañas de promoción de la lectura en varios países como Francia, Chile, Argentina.

5 – Los niños leen ávidamente en la computadora, en la TV. Y manejan el hipertexto, que es una forma más circular y abierta de leer. Los niños hoy, pueden elegir entre la infinidad de propuestas. Lo que tal vez sucede es que la escuela no contempla los cambios producidos y sigue respondiendo a enfoques conductistas. Eso tal vez los aleje de las lecturas escolares. La literatura para niños no es una lectura que pueda ser usada para enseñar lengua, ciencias o cualquier otra disciplina ni para dar ejemplos moralizadores. Es para brindar placer. Es literatura porque sí, para gozar. Y desde esta concepción resulta importante saber qué literatura le acercamos al niño.

Una experiencia de lectura en la escuela

***Del Topito Birolo y de todo lo que pudo haberle caído en la cabeza*, libro álbum de Werner Holzward e ilustraciones de Wolf Erlbruch ¹**



Cuando este libro llegó a mis manos, me sorprendí. Decidí hacer la prueba con el Libro del Topito Birolo en primer grado de una escuela pública donde era directora. Lo primero que me llamó la atención era la presencia de lo escatológico: “la caca” sin que se pronunciara la palabra. Sí lo decían las imágenes con toda claridad. Le mostré el libro a la docente de 1º grado, que estaba trabajando con el enfoque constructivista. Se entusiasmó y lo incorporó a la biblioteca. Cuando alguien lo descubrió, lo socializó enseguida con dos de sus compañeritos. Los niños leían y trataban de descubrir las palabras que no conocían. En este caso, la docente era una aliada de los niños, ya que sabían que ella compartiría sus emociones con ellos. Se produjeron miradas y risitas, gestos de

asombro y alegría, que acompañaban una relación niño – maestro no muy usual. Miraban las figuras tratando de descifrar el texto, de encontrar “la palabra”. Leían entre los tres, en una tarea atractiva. Ese libro pasó por todas las manos y fue releído mil veces en cualquier momento. Estos niños disfrutaban y querían leer, varias veces el mismo libro.

¿Cuál sería el motivo?

¿Pero por qué tantas ganas de leer? ¿No es que a los niños no les gusta leer?

Hubo que llevar a cabo un taller con los padres, que estaban algo consternados. Sin embargo lograron aflojarse, reírse y disfrutar. Repetimos el taller, esta vez con padres e hijos, para armar otro cuento. Los niños inventaban historias con escenas y con alguna “palabra fea”. En esta ocasión, algunos no se animaban más porque estaba presente la posible censura de algún familiar. Es mi intención ahora retomar el texto para analizarlo en profundidad para desentrañar el porqué del éxito de este cuento, que ha tenido ediciones tan prolíferas en algunos países de Europa.

Análisis del cuento

Centraré el análisis sobre dos ejes fundamentales: la ética y la estética.

El cuento: Argumento

El Topito se despierta una mañana y observa que *“alguien se hizo en su cabeza”*. Si navegamos al correr de las páginas observaremos que este singular personaje comienza a indagar como un verdadero detective. Tiene un propósito claro: descubrir al “malhechor” y proporcionarle su castigo. Para ello indaga a todos los animales de su entorno, haciéndole la pregunta reiterada:

-- *“¿Fuiste tú quien se hizo en mi cabeza?”* ²

Siempre obtiene la misma respuesta negativa, con la evidencia de las diferentes deposiciones. Hasta que se encuentra con las moscas, que lo llevarán a encontrar al culpable, el perro del carnicero y le hace lo mismo que le hizo a él.

Desde la ética

Apuntamos a señalar en el cuento, los valores según la época y el comportamiento del grupo social.

Observamos aquí el comportamiento del Topito. Él busca la verdad, actúa un poco llevado por su enojo y ansiedad. Escucha, observa, pregunta a los otros actores, analiza.

Hay una conciencia de justicia porque quiere llegar a la verdad.

Pero si avanzamos en el análisis, observaremos que hay al menos dos cosas que están reñidas con la idea generalizada de lo que es la ética. Lo que significa una trasgresión.

1.- Desde los autores (desde el cuento) el tema escatológico.

¿Por qué hay una trasgresión?

Porque desde lo social está mal visto tocar el tema escatológico en un cuento. Es el orden de lo público. Algo tan natural como “hacer caca” es visto como feo, desagradable, de mal gusto. Es la socialización.

El adulto censura y no se permite divertirse, volver a ser niño, rescatar la frescura en público. En el orden de lo privado, goza con este hecho natural, se ríe.

2.- Desde el protagonista:

Cuando encuentra al culpable, lo castiga haciéndole lo que a él le hizo. Y se venga de él.

¿Por qué la venganza es otra trasgresión?

Porque al agresor, al rival, hay que enseñarle con el ejemplo y poner la otra mejilla.

¿Pero será cierto en una sociedad tan violenta? ¿Por qué el adulto juzga la actitud de venganza del Topo?

Innumerables hechos de todos los días nos dicen que cada vez hay más respuestas violentas. Entonces viene a cuento eso de: “hacer lo que te hacen no es pecado”.

¿Cómo debería reaccionar el Topo? ¿Acaso no es un niño?

¿Por qué está mal en la literatura y no en los hechos cotidianos?

Desde la estética (estilo)

Hay un estilo claro, sencillo, ágil. Presenta una secuencia temporal con diálogos directos, que permiten conectarse con el inconsciente del niño.

Incorpora la presencia de personajes genéricos como el topo, la vaca, el conejo, el caballo.

La repetición remite a las canciones de cuna, las nanas. La recurrencia suena a las inscripciones, a las marcas que toda la literatura oral graba en el inconsciente. Los más pequeños aman la repetición y esperan a cada vuelta de página, otro animalito, la consabida pregunta que busca una respuesta:

-- "*¿Fuiste tú quien se hizo en mi cabeza?*"

y la respuesta.

-- "*¿Ves? Yo hago así.*"

Diminutivos, onomatopeyas escritas en letra de imprenta mayúscula, animizaciones, explicaciones. Hay repetición de escenas familiares para los animales, por ende para el pequeño lector. Es una segunda oralidad en la literatura, ya que remeda el lenguaje oral.

El Topo es un investigador, un detective que busca al sinvergüenza como quien busca al ladrón.

Reitera a cada uno la misma pregunta directa, realista y al mismo tiempo ingenua. Tal como si la dijera un niño.

Esta repetición está reforzada por el acto de cada uno.

La onomatopeya juega otro papel importante desde lo auditivo. Convergen todas las imágenes sensoriales unidas a la onomatopeya.

Los distintos sonidos que producen las heces de cada animalito.

Y concluimos con que es un niño el que habla.

¿De dónde surge esta idea de pensar en el Topito como un detective? Considero que surge de la imagen, la postura, su cara, "sombrero", anteojos y nariz hacia arriba. Hay reminiscencias de dibujos, de caricaturas de detectives. La paciencia, su persistencia, hasta llegar a distinguir entre las diferentes formas, tamaños y colores, esa que fue a parar a su cabeza.

La relación entre lo visual y lo auditivo forman un todo y se complementan. La función estética de la imagen entonces se asocia en forma indisoluble a la estética de la palabra y por ende, a la del arte.

La reiteración, característica de la Literatura para niños, lleva a impregnar el cuento de un suspenso, una intriga que hace que el lector se identifique con el protagonista. La búsqueda es su búsqueda. Él también en un principio quiere develar el misterio, a lo detective.

Se da una complicidad entre protagonista y lector que por momentos hace que uno y otro se confundan y se transformen.

Desde otro ángulo, observamos las imágenes bien gráficas. Lo que la letra omite, lo expresa la imagen. Es la muestra, el color, la forma, el tamaño, la textura.

Desde la palabra sencilla y real:

-- "**eso**, redondo, café y... oloroso"

“eso” porque lo otro ¡NO SE DICE! Es la censura, lo que está mal.

Ética y estética

Podríamos unir lo ético y lo estético. Imposible desglosarlo. Ambos están unidos indisolublemente. Mientras la palabra es fresca, sencilla, recatada (omite lo que no se debe decir, desde la ética), plena de recursos clave para el niño (estética), la imagen muestra con toda su desnudez, cada una de las distintas deposiciones de los distintos personajes que atraviesan las páginas. (No ético, no estético).

Hay una contradicción entonces entre el lenguaje fresco, sencillo, casi poético y la imagen casi grosera, contundente, colorida de “eso” que no se dice.

Mientras la estética se maneja con una actitud que podríamos asimilarla al sentido de belleza tradicional, la ética transgrede todo comportamiento social.

Y este puede ser el punto de atracción de este cuento.

Los niños gozan, se divierten, se transmiten miradas cómplices entre ellos, se esconden tal vez del docente que no aprueba este comportamiento.

Las imágenes nos dicen gráficamente mucho más que la palabra.

No solo la “caca” sino también hay una muestra de la relación física entre los animales. El Topo, su talla, su cuerpo en comparación con el caballo, el conejo, la paloma, etc.

Análisis visual del texto:

Presentación: Tapa

La tapa presenta desde lo pictórico, un juego de colores, con un marco amarillo intenso que permite centrar la atención en el personaje más que en el título. El juego de claroscuros hace que el ojo fije la mirada en la parte más cargada de información, lo que se logra por el contraste de color oscuro del personaje, enmarcado solo sobre el fondo blanco. Un animalito muy particular, por su postura, su cara, su mirada de asombro, su larga nariz y la actitud de su mano derecha.

A continuación, nuestra mirada coincide con la de ese raro personaje, sorprendido por eso que cae frente a su pata, salpicándolo. Ya está instalada la curiosidad.

Y leemos, en otra dimensión, el título.

¿Habrá habido una intención de los autores de separar estos dos lenguajes?

¿Estará uno dirigido hacia una interpretación y otro hacia otra?

Ahora sabemos el nombre del personaje, que será el protagonista del cuento.

¿Por qué *“De!”* Desde el título, el manejo del lenguaje es particular. Un largo título, atractivo, ya con intención de generar el suspenso: *“y de todo lo que pudo haberle caído en la cabeza”* Ah! entonces eso que tiene sobre la cabeza, es algo que le cayó. Y pudo haberle caído más.

Es singular el uso del verbo. Es singular todo el título.

Ya nos está adelantando detalles. Nuestros saberes previos pueden imaginar algo de la historia.

Contratapa:

En primer lugar observamos un avance en las palabras de la contratapa. A diferencia de lo que es usual en las contratapas, el lenguaje se acerca al habla del niño.

Y está diagramado en forma de verso. Hay ritmo y rima; hasta podría ponérsele música. Lenguaje que se acerca a las canciones de cuna, a las nanas, a las coplas que el niño guarda en su registro de bebé. (Estilo)

Este lenguaje escrito nos da otras pistas más ciertas. Podemos imaginar lo que le sucedió con claridad. Pobre Topito Birolo, (es la víctima) La pregunta relaciona al “pobre” con ¿quién se hizo en tu cabeza? Ya tenemos a un posible victimario: el cuento tendrá que desarrollar un camino para develar el misterio.

Entonces, el lenguaje escrito va a unirse a la figura con aire detectivesco del Topito, de la tapa.

Lo que aparentemente es una separación entre lenguaje escrito y lenguaje icónico de la tapa, se contradice en la contratapa.

La pregunta insinúa lo escatológico: “se hizo”. No se dice “caca”. El niño ya intuye lo elidido.

La ilustración muestra a las moscas, que mencionan a casi todos los personajes como posibles. Pero hacen recaer la sospecha en “este amigo” que sin embargo tiene fama de marrano. Quién será ese “amigo” se sabrá al recorrer las páginas.

La aparición de las moscas no es casual. Por qué ellas y no otras ¿Porque revolotean siempre sobre la caca?

Página 1:

Nueva presentación. Ahora puede afirmarse lo de la contratapa: Pobre Topito. Todo su aspecto es el de una víctima, a quien le hicieron sobre la cabeza. Cara de angustia, desazón. Por qué esto; parece implorar al cielo su desgracia. La página en blanco refuerza la desgracia en soledad.

Comienzo estricto del relato:

Letras grandes, con una mayúscula prominente; el lenguaje sencillo y directo nos pone en situación del “contar” a la manera tradicional.

No es “Una vez”, “Había una vez”, pero es “Un día”, que puede ser un día cualquiera o bien, hace mucho tiempo. La atemporalidad de la marca lleva a pensar en un tiempo lejano. Estamos así, entrando en una ambientación con reminiscencias de los cuentos de hadas. El niño ya está “metido” en la historia.

Y el personaje será desde el comienzo, el protagonista porque no es **un topito**, sino “**el** Topito Birolo”. Ya nos es conocido. El artículo “el” lo acerca al lector como alguien conocido.

Como todos los días, sucede que sale de su casa desprevenido (lugar familiar, cercano) y de pronto: grandes letras, remarcadas.

La escena mantiene el fondo blanco, que hace resaltar más cada instancia. Topito parece feliz con su sonrisa.

Los puntos suspensivos, el aparte y la onomatopeya centrada, es el ruido que acompaña a “**eso**” que se le viene encima, directo a la cabeza. (con una forma de salchicha o de deposición, pero no de gorro).

La explicación, con letras más pequeñas, como en apartado, entre paréntesis, puede dar idea de acotación desde el foro.

Entre la narración semejante al lenguaje oral (oralidad secundaria) y la explicación (la voz del narrador) diferenciada a través de las marcas: adjetivación, enumeraciones, reiteración, propias del narrador, se generan dos planos:

- 1.- El comienzo del cuento directo del Topito y su entorno familiar.
- 2.- La explicación por aparte, del narrador.

Esta fórmula se reiterará, como veremos, en todas las instancias. (Estamos así completando el análisis del eje “estética”)

La explicación, instalada en el recurso de las imágenes sensoriales.

REDONDO Y CAFÉ -----> forma y color (vista)

OLOROSO -----> olfato

y los puntos suspensivos incitan a pensar en un olor, nada parecido al café, sino raro, ¿desagradable? Ya lo anticipa el adjetivo de: **Pobre** Topito Birolo.

Para más detalle, se refuerza aclarando que eso no era una salchicha ni un gorro.

Reitera: eso redondo, café y... (agrega por si quedan dudas) oloroso.

Ya está explicitado, desde los dos lenguajes, lo que no se dice.

Segunda secuencia:

Topito Birolo se ha transformado en un animal temible. Parado sobre una montaña.

El ambiente familiar y el gracioso Topito se han transformado en otra cosa.

Los puntos suspensivos y el ¡plop! nos introducen en el nudo. Sigue la fórmula (adaptada a la actualidad) de los cuentos de hadas:

“Entonces...” “y de pronto...”

La diferencia de letras marca los dos planos de la narración.

El Topito, ahora el Topo, con las manos a la cintura, la boca abierta, en señal de enojo y sus ojos sobresalidos pegados a los anteojos, furioso grita y emite la pregunta consabida, directa y amenazante.

¿Quién se hizo en mi cabeza?

Si alguna duda quedaba acerca de “eso” ahora se confirma a través del uso verbal: “se hizo”

El niño sabe bien qué es hacerse porque es el lenguaje familiar que, por lo general; se emplea socialmente en el hogar, para no decir “caca”.

Es importante destacar que no podemos deslindar lo estilístico (la estética) de lo moral como hecho cultural (la ética). Ambos están unificados desde los dos planos.

En el plano icónico, el narrador nos advierte que el Topito no ve bien y no puede descubrir al culpable. Sin embargo, la posición de los brazos y manos, más el “Quién” anuncian una situación de inminente búsqueda y amenaza.

Es su figura encaramada sobre la temible mole de tierra, la que transforma la situación, que arrasa sobre el blanco del fondo. Desaparece el pobre Topito y la soledad.

Tercera secuencia:

Se amplía el ambiente y la visión de una nueva instancia.

Empieza la búsqueda, a modo de pesquisa. La intención del protagonista es descubrir al culpable.

El “Quién” tiene su continuación en la pregunta inquisidora que le hace en forma abrupta a la paloma:

“¿Fuiste tú quien se hizo en mi cabeza?”

La paloma, en pleno vuelo y con la mirada tan asombrada como la del Topito, le responde:

¿Yo? No, (con un no más grande que el resto de las palabras) ¿cómo crees?

¡Yo hago así!

Y se reiteran los puntos suspensivos y la onomatopeya, ahora con otro sonido, y con una gráfica más grande y resaltada.

Tanto la imagen como el lenguaje escrito se unifican para mostrar la diferencia entre la “caca” que lleva a cuestras el Topito y la que hace la paloma. Color y forma se distinguen, complementándose con la explicación del narrador. Se repite sobre el lado derecho de la página, la imagen de la tapa.

De nuevo el uso de adjetivación, reiteración y consecuencia sobre la pata derecha del Topito Birolo.

Blanca y húmeda era aquella... Húmeda y blanca era aquella...

El sustantivo más que gráfico es desagradable: “plasta”, que concuerda con el ¡plaff! Sigue sin mencionarse la palabra prohibida, pero desde la imagen y desde el lenguaje escrito, empezamos a observar **una idea de belleza no tradicional y clásica.**

Por un lado, eso no se dice, pero por el otro, se empieza a notar una contradicción: no se dice pero se expone desde los dos lenguajes en forma directa y bien realista.

Cuarta secuencia (sigue a doble página)

Ahora señalará inquisidoramente al caballo Chuy, con su gesto y su dedo anular.

Lo primero que nos llama la atención es la gran diferencia de tamaño entre el caballo y el Topito, tanto que Chuy no entra en las páginas.

El tratamiento de los personajes siguen el mismo estilo: todos son conocidos, del mundo familiar: es **la** paloma y **el** caballo. Cada uno con su nombre.

Un aspecto complementario de este cuento es el manejo pictórico de formas, tamaños, colores, que hacen a la narración y al mismo tiempo al juego de dimensiones entre deposiciones y personajes, que atrapa al pequeño lector.

Observamos desde el lenguaje escrito (oralidad) la reiteración de la pregunta.

“¿*Fuiste tú quien se hizo en mi cabeza?*”

Y la reiteración de la respuesta:

¿Yo? No, (con un no más grande que el resto de las palabras) ¿cómo crees?

¡Yo hago así!

Si nos remontamos a nuestra infancia ¿no nos viene a la mente un juego? ¿Ese del Gran Bonete?

Al Gran Bonete se le ha perdido un pajarito y dice que (fulanito) lo tiene

¿Yo señor?

¡Sí, señor!

¡No, señor!

¿Pues entonces quién lo tiene?

De nuevo la reminiscencia sonora de las palabras y las repeticiones forman un juego que apunta al inconsciente del niño.

Sigue la onomatopeya tras el constante **y...** con la misma diagramación (abajo y centrado, letra muy grande y resaltada). Se mantiene la explicación del narrador, que describe a “las enormes bolas” que pasan zumbando. Es el juego de recursos unido a la imagen de la deposición.

Es evidente que capta la atención y la risa del pequeño, que busca seguir este juego, tal vez pasando a un plano secundario el descubrimiento del culpable.

Secuencias quinta a octava

Estas mismas secuencias desde ambos lenguajes, son válidas para el interrogatorio al conejo Rafael, la cabra Chona, la vaca Elodia y el cerdo Tobías. Cada una de las dobles páginas repiten la diagramación, con fondo blanco que permite reforzar los tonos, marcar con más fuerza la significación de cada personaje.

Novena secuencia

Topito parece llegar a su fin. Frente a las diminutas moscas, su figura se va agrandando. Ya no pregunta sin pensar, se detiene en medio de la pregunta. Ahora la modifica, tratando de encontrar en ellas la respuesta. Aquí son las moscas las que, con ingenio de investigadoras, se suben a la cabeza mientras el protagonista, sentado y confiado espera el veredicto.

Si bien el formato de las letras es siempre igual, observamos que cambia el discurso, se interrumpen las repeticiones y desaparece el narrador y sus letras pequeñas entre paréntesis. Por fin se devela el misterio.

Podríamos decir que aparece el personaje (o personajes) que van a acudir en ayuda del protagonista. el que descubre al culpable.

(¿Será una nueva semejanza con los cuentos de hadas?)

Estas tres instancias ya señaladas nos permiten reforzar los elementos estilísticos utilizados desde el lenguaje escrito.

Décima secuencia

El protagonista, con dimensiones más grandes que al comienzo de su furia, sin salchicha en la cabeza, gordo de satisfacción y con la risa del que castigará al culpable, corre a buscar al perro Juan Chuletas, el perro del carnicero, que sigue, aburrido y resignado, encerrado en su cucha. ¿No será bastante, ése, su castigo?

Vuelve a repetirse parte del discurso: y... ¡plin! Pequeña como su protagonista, sin letras ampliadas. Como si el vengador lo hiciera rápido y escondido. No hay enfrentamiento ni reproches. A hurtadillas, tal como lo hizo el perro. Es decir que devolvió con la misma moneda.

En esta instancia podemos afirmar que, desde la ética, hay una trasgresión a lo que se llamarían buenas costumbres. Eso de vengarse sin dar la cara y huir, no es bien visto. Lo que debería hacer el protagonista sería, dar la cara y resolver la situación a modo de enseñanza moralizadora.

Los personajes

Si nos detenemos en cada imagen, en la expresión de sus rostros, los ademanes, podremos rescatar otra significación.

Tomemos al Topito en relación con los demás. El tamaño y las expresiones corporales pueden significar a lo largo de toda la historia, que:

- 1.- Comienza con la alegría del despertar, en su tamaño normal.
- 2.- La furia frente a lo que le ha sucedido lo transforma en gigante, parado sobre la montaña.
- 3.- Frente a la paloma, hay una magnificación del tamaño de ésta con el Topito. Ella parece sorprendida y al mismo tiempo enojada, a punto de avalanzarse sobre quien cree semejante barbaridad. La expresión del Topito Birolo es de desesperación y enojo. Sin embargo, al comprobar la respuesta de Cucurucú, se retrae y cierra su boca en señal de gran equivocación.
- 4.- Las dimensiones de Chuy son gigantes. Éste parece reírse por lo dislocado de la pregunta amenazadora del Topito, quien lo señala con su dedo acusador, enojado. Pero su decepción es tan grande que se cae asombrado.
- 5.- El protagonista no se da por vencido y sigue, enfrenta al conejo, desprevenido y sorprendido. Ahora su gesto acusador y sus brazos como diciendo: ¡Qué bonito! Enseguida Topito observa la deposición, en actitud ya de detective, casi escondido.
- 6.- Sigue la pesquisa con la cabra. Ahora su nariz es la acusadora, mientras Chona, lo mira casi remedando su postura, en señal de broma o de suave burla. Hasta parece que se apiadara de él, tan pequeño y tan agredido. Parece que se asocia al sentimiento de las moscas: “Pobre Topito Birolo”

7.- La actitud del protagonista frente a la vaca, es ahora como la de quien sabe que va por mal camino, con los brazos bajos, casi sin esperanzas de encontrar al culpable. La vaca, seria y mirando al cielo, parece resumir la sabiduría de todos. Con resignación y hasta un aire de vergüenza, el Topito observa escondido detrás de la pata de Elodia.

8.- Sin embargo no se da por vencido. Lo ataca al cerdo con su dedo, dentro de la nariz. Tobías, como buen gordo tranquilo, se incorpora mostrando su trasero y la prueba real.

¡Pobre Topito Birolo, como un niño con su mano sobre la boca!

Conclusión

Si resumimos algunos puntos ya señalados podremos pensar en un texto sumamente complejo.

Desde el pequeño lector

En primer lugar, observamos un cuento, lineal y jocoso para niños pequeños. Desde la estética cumple con todos los requisitos para atrapar y deleitar, enseñar formas, tamaños y colores.

¿Cuál sería el atractivo mayor, que tanto éxito ha tenido entre ellos?

Indudablemente, la transgresión.

Lo que no se puede pronunciar porque es la “palabra” ellos lo tienen a la vista desde lo icónico. Tan fuerte es esta transgresión, que atrapa más que la curiosidad por descubrir al culpable (ya expresado). El niño goza sobremanera con lo prohibido, se esconde del adulto que juzga y reprime. Se asocia al adulto que comparte su goce.

- Entonces queda entendido que, desde esta óptica, es este un cuento transgresor

- Porque el niño necesita oponerse al orden establecido.

Esto es muy importante para saber cuáles son, entre otro, los libros que ayudan a acercarlo a la lectura. El adulto puede establecer una relación que ayuda a lograr confianza y acercamiento a sus emociones, sentimientos, que le brindan seguridad. Además se produce una energía que da paso a un camino hacia la libertad de expresión y de afirmación de la personalidad.

Desde los autores

En una lectura profunda, considero que podemos encontrar elementos de crítica social muy aguda.

Por un lado, esta contradicción aparente entre los dos lenguajes no parece serlo tanto.

Si los integramos, uno omite y el otro expresa con crudeza. Puede pensarse como una burla irónica hacia el adulto. Este se horroriza ante la “mala educación” que viene nada menos que de la Literatura para niños. Pero sus comportamientos muchas veces dejan que desear y son más reprochables que decir “caca” en un libro de cuentos.

La idea que se tiene desde mucho tiempo y que, en menor grado, perdura, es la de una literatura moralizante y ejemplificadora.

Por otro, podemos encontrar una segunda crítica que surge del animal que hace algo indebido agrediendo al pobre Topito.

¿Quién es, entre todos el elegido?

El perro del carnicero.

No es casual la elección. Todos los demás animales que fueron desfilando resultaron inocentes. Solo el perro fue capaz de cometer esa falta.

¿A quién vemos encerrado, sometido, falto de libertad?

Al perro, el fiel amigo del hombre, que no es capaz de rebelarse frente a su dueño, sino que siempre agacha la cabeza en señal de sumisión.

¿Será otra cruda crítica a la sociedad? ¿A la actitud cohesiva y conductista, repetitiva?

De esta idea tal vez exagerada, se nos ocurre pensar en la educación de los niños y su comportamiento en la escuela.

La actitud de Juan Chuletas se asemeja a la actitud de la generalidad de los niños en la escuela. No sabe comportarse si no tiene la mirada siempre atenta del adulto. ¿No es lo mismo el comportamiento en la escuela que lo que hizo Juan Chuletas? Privado siempre de su libertad, en cuanto puede comete un acto de agresión, no importa a quién. Necesita vengarse pero no dirige su venganza a quien corresponde porque tiene miedo al castigo, al reproche. Y comete la fea acción fuera de la mirada del dueño, a escondidas.

Considero que es esta una crítica aguda a la sociedad toda y al mismo tiempo una forma de mostrar el verdadero camino, el de la confianza, el del acompañamiento y el del aprendizaje de la libertad responsable.

Con relación a esta postura, podemos recordar a Adorno,³ quien expresa que los regímenes totalitarios logran siempre sus objetivos porque masifican, destruyen lo individual, aquello que hace a la riqueza de pensamiento, de ingenio y creatividad. Según él, el docente tiene que luchar contra la masificación y el estereotipo para lograr personas creativas y libres.

¿Sabemos cuáles son los gustos del lector? ¿Acercamos lecturas atractivas de acuerdo con sus intereses?

Ahora bien, lo que deseamos la mayor parte de los adultos es que los niños lean. Pero ¿coincide el deseo del niño con la propuesta del adulto? ¿Qué tipo de lectura seleccionamos, tanto padres como escuela para ellos? ¿Lo hacemos desde la mirada del niño o desde nuestras represiones? ¿Cómo integrar estos dos deseos tan disímiles? ¿Nosotros, adultos, queremos que ellos lean, que se acerquen al libro con placer? ¿Tenemos en cuenta sus necesidades o queremos obligarlos a que acepten nuestro mandato? Entonces la otra pregunta sería, si realmente somos conscientes de qué es ser niño. ¿Qué idea seguimos teniendo acerca de él, cuando no respetamos sus necesidades ni su crecimiento, sus etapas, si no los acompañamos como ese niño necesita para la formación de su personalidad?

1 HOLZWARD, Werner ERLBRUCH, Wolf; *Del Topito Birolo y de todo lo que pudo haberle caído en la cabeza* – Buenos Aires, Argentina Centro Editor de América Latina, 1991. ISBN. 950-25-2301-6

2 Ilustración de Wolf Erlbr

3 ADORNO, Theodor; *Educación para la emancipación* – Madrid, España, Morata, 1998.

RELEER A ADA ELFLEIN Y SUS LEYENDAS

Marcelo Bianchi Bustos

Hay obras que marcan un camino y tal vez las LEYENDAS ARGENTINAS¹ es el libro que marcó el inicio de Ada Elflein como escritora². El libro fue editado en el año 1906 y contó con muchas reediciones, todos con las ilustraciones de Francisco Fortuny.

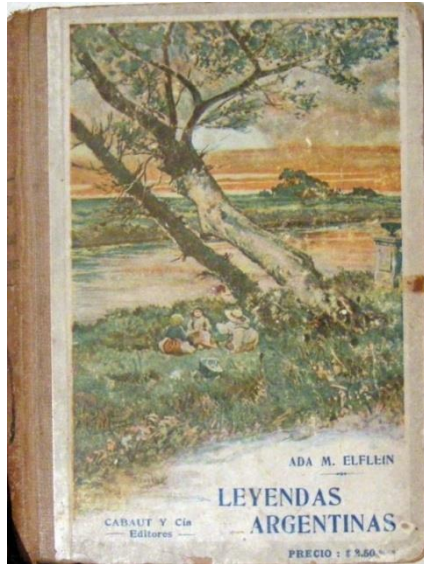
Sin ahondar en grandes datos biográficos³ se puede decir que fue una verdadera pionera en el “arte de escribir para niños”, tal como la caracteriza Pardo Belgrano. Esta escritora y periodista argentina (1880 – 1919), fue una de las primeras egresadas del Colegio Nacional de Buenos Aires, como maestra y bachiller. Estuvo vinculada con grandes personalidades de la historia argentina, entre ellos Bartolomé Mitre, de quien fue su traductora personal, y con Francisco P. Moreno con quien realizó expediciones



¹Este trabajo se realizó a partir de un ejemplar de 7° edición séptima del libro perteneciente al fondo de la Biblioteca “Margarita Ravioli” del ISPEI “Sara C. de Eccleston”. El autor agradece a la Bibliotecaria Jefa Mónica Maldonado, y a las Bibliotecarias Elizabeth, Vanina Romero y Vilma la colaboración permanente en su tarea investigativa.

² Para algunos críticos este libro de Elflein es el primer libro de literatura infantil argentino; sin embargo hay que tener en cuenta algunos elementos antes de pensar en esta afirmación. En primer lugar si simplemente nos ceñimos a la fecha de publicación, el año 1906, esto es afirmativo pero lo complejo es cuando se lee el libro y se observa desde su introducción que si bien el destinatario es el niño, la imagen que se desprende de él es muy distinta a la que tenemos en la actualidad, además hay una clara enunciación de su intencionalidad que no es estética sino que está vinculada con la transmisión de valores a los más jóvenes. Desde nuestra perspectiva la primera obra de literatura infantil pensada para niños fue Las torres de Nuremberg de J. S. Tallón.

³Pueden ampliarse datos relacionados con su labor como escritora y militante femenina en el artículo de Marina Becerra “¿Qué quieren las mujeres? Ciudadanía femenina y escrituras de la intimidad en la Argentina de inicios del siglo XX”, disponible en: <http://www.scielo.br/pdf/ref/v20n3/15.pdf>



por distintas zonas de la Argentina, aportando elementos para las descripciones de los paisajes que ella realiza. Escribió para el diario *La Prensa* y publicó más de 2000 artículos.

A inicios del siglo XX, es decir en el momento de producción de este libro, los propósitos de una obra literaria para niños eran distintos al de la actualidad pues no se buscaba tanto el goce por lo estético y el placer literario sino la formación en valores. Esta perspectiva que caracterizaremos como didáctica, heredada desde los orígenes de la literatura folklórica y sus textos de advertencia, se proponía que las jóvenes generaciones adquirieran una serie de normas y de valores que les serían útiles para formar parte de la sociedad. En concordancia con esto, el prólogo de las leyendas comienza con un párrafo que permite caracterizar la obra:

“Con esta colección de mis primeros cuentos y leyendas, presento un homenaje a las glorias de mi patria y a los anhelos de alta educación moral que siento vibrar en esta tierra, en la que fundaron su hogar mis padres, hijos de otro pueblo glorioso que también venero”.

Elflein continúa explicando que fueron los grandes episodios de la historia argentina los que exaltaron desde siempre su alma y que ella trató de plasmarlo por medio de la escritura. Recuerda y agradece al diario *La Prensa* que ha publicado sus folletines literarios y es en base a éstos que publica este libro. Menciona que las diversas leyendas las fue ordenando de manera cronológica al hecho histórico que recuerdan, comenzando desde la conquista. Si bien es producto de su creación, sostiene que “la imaginación no ha volado caprichosamente por todas partes, y que el sentir ha sido regulado con el pensar” (VIII). La perspectiva histórica, tanto en ésta como en otras de sus obras es una constante, lo mismo que esa intencionalidad vinculada con la educación moral. Por ejemplo en una obra del año 1826 afirma:

“Es necesario difundir el conocimiento de nuestra historia, no para cristalizarnos en la veneración a próceres y descansar a la sombra de los laureles “que supimos conseguir” sino para cosechar en ese campo riquísimo abonado con sangre y amojonado con huesos de héroes y aprender a hacer hoy y en el futuro lo que supieron hacer nuestros mayores” (Elflein: 1926, 89).

En ambos fragmentos se observa una visión de la escritura como necesidad, y la labor de Elflein como una misión. Tres leyendas y diecinueve cuentos componen este libro, algunos de ellos son:

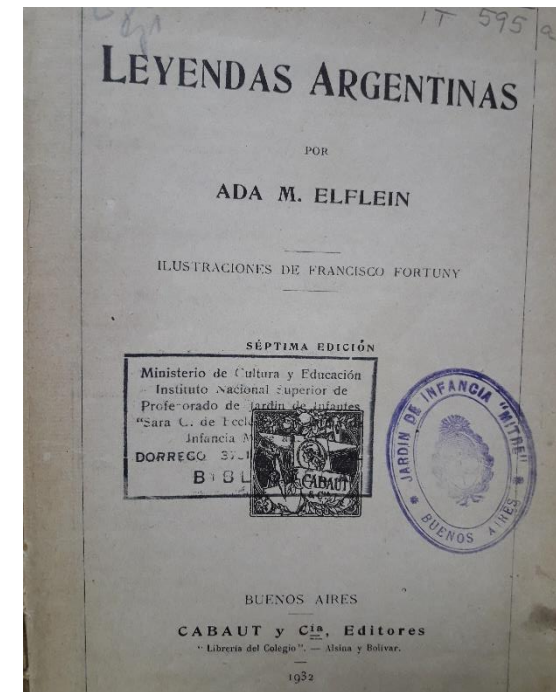
LEYENDAS

- I. La laguna del oro (los conquistadores en el Alto Perú)
 - II. Los gatos (comienzo de la colonización española en el Paraguay)
 - III. El espejo (después de la repoblación de Buenos Aires en 1580)
- CUENTOS
- IV. El deber (1809, Representación de los Hacendados)
 - V. La cadenita de oro (1916, Administración de San Martín en Mendoza)
 - VI. De vasallo a hombre libre (1810 – 1816, Declaración de la Independencia Argentina)
 - VII. El mensajero de San Martín (1816, Preparación de la Campaña de los Andes)
 - VIII. El camino de la muerte (1816, Defensa de Salta por los gauchos de Güemes)
 - IX. La voz de la conciencia (1819)
 - X. El prisionero de San Luis (1819, Sublevación de los prisioneros españoles)
 - XI. El premio (Administración del General Las Heras, 1824 – 1825⁴)

En cada uno de los textos, las descripciones abundan y permiten al lector sumergirse en cada uno de los paisajes y espacios en los que transcurren las historias. Tan sólo al leer el inicio de la primera de ellas es posible descubrir el estilo de la autora:

“Rodeada de montañas escarpadas y cubiertas de vegetación, existe en el norte de la república una laguna casi circular, su playa, encerrada, su desagüe visible, a la cual los habitantes de aquellos lugares llaman “Laguna de oro”.

En este paisaje de belleza agreste y sobria, sólo se oye el murmullo ensoñador de las ondas cuando lamen las rocas a pico, y el suave susurro del viento en el follaje del bosque que corona las alturas”. (1)



⁴ La inversión de los datos desde el cuento XI hasta el XVI está así en el índice de la edición con la cual se trabajó.



Las descripciones, el uso concreto de algunos adjetivos, el valor que le da a las imágenes y un estilo claro caracterizan a este párrafo y a toda su obra.

No sólo hay hechos históricos sino que en muchos de los cuentos la vida cotidiana y sus diversos problemas se hacen presentes.

Por ejemplo en “La huerfanita” la historia comienza así:

“La gente salía de oír misa en la catedral de Buenos Aires. En el atrio, numerosos pordioseros, ciegos, paralíticos o mutilados, exhibían su miseria real o fingida, tratando de excitar la compasión del público.

Una niñita de diez años apenas se escurrió por ese extraño grupo y tendió tímidamente la mano a un señor; pero en el momento fue echada a un lado por un violento empujón. Una vieja harapienta, al ver a la intrusa entre los mendigos que tenían allí su puesto fijo, había olvidado su pretendida parálisis para empujar rudamente a la chica, la que se retiró ocultándose detrás de uno de los pilares.

Nadie se fijó en la pequeñuela pálida, de labios amoratados, grandes ojos de mirar tímido y suplicante, que imploraba la caridad”.

Este inicio del cuento y las descripciones posteriores que hacen referencia al frío de la noche, al hecho de no tener donde calentarse y donde dormir hacen que el lector vincule esta historia con “La niña de las cerillas” de Hans C. Andersen. Lo llamativo es que Elflein apela a la competencia literaria del lector y dice que la niña puede parecerse a la del cuento de Andersen pero que en realidad la situación es peor aún pues se trata de un hecho verídico y que ni siquiera posee una caja de fósforos como la niña del cuento. Desde lo estilístico, una referencia a la literatura dentro de otra obra literaria que, por la manera en la que está escrita intenta generar en el lector la duda acerca de que si lo que lee es una situación real o es producto de la ficción. La violencia física, verbal y simbólica se hace presente en el cuento, posiblemente buscando generar en los pequeños lectores una cierta sensibilidad social.



Un aspecto importante que hay que considerar cuando se lee este libro es el contexto histórico y social de publicación. Publicada en el año 1906 puede considerarse dentro de una serie de obras vinculadas con el centenario de la Revolución de Mayo de 1810. La gran oleada de inmigrantes de la Generación del 80 había generado que un gran número de los habitantes de la Argentina fueran extranjeros y por ese motivo era necesario formarlos en temas vinculados con la identidad nacional. Es por esa razón que contemporáneamente a la publicación de esta obra se deciden una serie de medidas vinculadas con la formación de la nacionalidad argentina como la adopción de la letra oficial del Himno Nacional Argentino, el desarrollo del sistema educativo a una mayor escala con la implementación de la Ley Láinez que establecía una fuerte presencia del Estado Nacional en las provincias, etc. Cada una de estas medidas lleva a la conformación de la unidad patriótica de la población, uno de los elementos que junto con el territorio y la existencia de la Constitución Nacional conforman la base del Estado desde la perspectiva de Oscar Oszlak.

Muchas de sus narraciones y descripciones, y la manera de concebir a la historia, pueden ser vinculadas con la obra *La tradición nacional* del año 1888 de Joaquín V. González que contaba con cierta difusión en el momento de desarrollo intelectual de Elflein. Ambos ven la necesidad de recordar el pasado fundante y de generar en las nuevas generaciones la veneración de esos hechos históricos y de esas grandes personalidades. Cada una de las leyendas y de los cuentos, por su temática y la manera en la que están escritos, guardan sintonía con estas ideas.

Un ejemplo se encuentra en el cuento “El maestro de escuela” que comienza haciendo referencia al pedagogo y presidente de la Argentina Domingo Faustino Sarmiento desde la mítica imagen del maestro de América y a partir de él se destaca la labor de los docentes:

“Muchos de los que obtienen el título de maestro en las escuelas normales superiores, abandonan la vida agradable y cómoda de las ciudades para salir al campo a combatir la ignorancia en medio de poblaciones indiferentes y a menudo hostiles”. (209)

Eduardo García, un maestro, es el protagonista de este cuento que se desarrolla en el sur de la provincia de Buenos Aires. En su nuevo lugar todo le es adverso y algunos problemas no tardan en aparecer con algunos pobladores, por ejemplo el gaucho Juárez. El final moralizante del cuento muestra un cambio en la actitud de Juárez quien pasa de considerar a Eduardo como un enemigo para pasar a ser “su mejor amigo desde entonces” (221).

Este viaje imaginario que la autora propone en su libro tiene un cierre, el más contemporáneo a la época de publicación, una historia que transcurre dentro del mundo de los inmigrantes y la vida en los conventillos.

Como lo afirmó Pardo Belgrano (2009, 4), “las historias de Ada María Elflein, algunas de una sutil ternura, otras hondamente trágicas, creadas en un estilo coloquial, sin dejar de ser literarias, evidencian el interés por lo anecdótico y nos permiten descubrir cómo se actuaba y se pensaba en el pasado, actuar y sentir con los que, es posible, no solo identificarse, sino que ayudan a una mejor comprensión de los otros y de nosotros mismos. En esas historias fusionó su fina percepción psicológica, sus experiencias viajeras y los elementos de las dos corrientes polémicas de la época: la crítica objetiva y la historia de raigambre tradicional”.

Una verdadera pionera de la literatura infantil que hay que releer, que hay que disfrutar.

Referencias bibliográficas

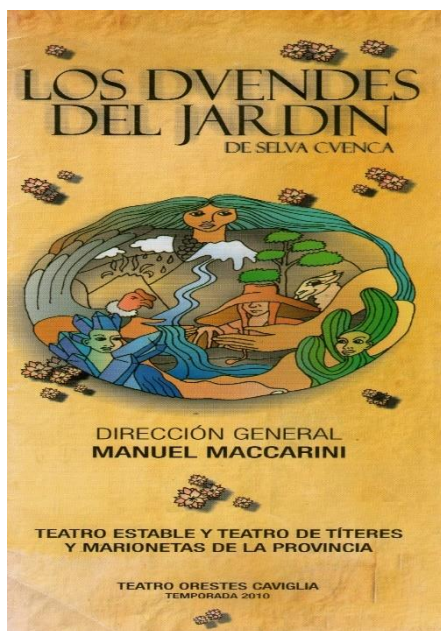
ELFLEIN, A. (1926) *Por campos históricos (impresiones de viaje)*. Buenos Aires: Talleres Gráficos Argentinos L. J. Rosso.

PARDO BELGRANO, M. R.; GALLELLI, G. R. y VULOVIC, E. P. (2009). *Diccionario de literatura infantil y juvenil*. Buenos Aires, Vinciguerra.

PARDO BELGRANO, M. R. (2009). "Dos pioneros de la literatura infantil y juvenil de la Argentina". En *La lectura*, agosto 2009.
Disponible en: http://aal.idoneos.com/index.php/Revista/A%C3%B1o_11_Nro._14/Pioneros_de_la_literatura_infantil_y_juvenil

LA PRODUCCIÓN DRAMÁTICA DE SELVA CUENCA: TRAMA Y ESPECTÁCULO

María del Carmen Tacconi



Resumen

El objetivo fundamental de este estudio se dirige a hacer conocer la obra dramática de Selva Cuenca, más allá del NOA, porque sus méritos estéticos lo justifican.

Enfocamos el texto desde sus dos vertientes fundamentales: una, la de los diálogos que sostienen la trama y un humor atractivo a través de situaciones de suspenso y de circunstancias cómicas generadas por enredos o por juegos lingüísticos; otra, la de las previsiones que ofrecen las didascalias para la puesta en escena, es decir, destinada a destacar el valor que la autora concedió al texto como proyecto de espectáculo.

En este sentido, la teatralidad de los textos que estudiamos estimulan especial interés para la puesta en escena por las propuestas de movimiento y de gestos de los actores en el escenario y por los detalles del decorado y del vestuario; en el caso de las obras que incluyen canciones, ya han sido representadas con música de autor propia, cuyas partituras se incluyen en la edición en soporte papel que se gestiona.

Otro objetivo de nuestro trabajo es el reconocimiento de la condición mestiza de la cultura del NOA, que hace coexistir con naturalidad las creencias y mitos aborígenes (Pachamama, Coquena, duendes) con las representaciones del imaginario mítico europeo (hadas, brujas y duendes).

La producción dramática de Selva Cuenca: trama y espectáculo

En una época como la que vivimos, en que todos los mundos audiovisuales reales, virtuales o ficticios constituyen el más vigoroso polo de atracción para los de menor edad, resulta insoslayable poner interés en acercar a los lectores adultos textos dramáticos de destinatario infantil y juvenil con el propósito de recuperar la centralidad del teatro como posibilidad de aprovechamiento del tiempo libre tanto para la lectura de estos textos como para la iniciación en las competencias de representación teatral para niños y adolescentes. Estamos pensando en literatura, en obras de valor estético y no en producciones de carácter didáctico-moral; importa esta diferenciación porque a veces ocurre que los adultos, con la mejor intención, confunden el arte literario con la escritura moralizante. El valor estético de la producción dramática de Selva Cuenca resulta indiscutible. Por eso nos parece oportuno brindar la posibilidad de conocerla.

Para definir el perfil de la producción dramática de Selva Cuenca señalaremos algunas características sobresalientes de sus textos.

- El primer rasgo que corresponde poner de relieve en ese corpus es la variedad de subgéneros dramáticos que manifiesta. La intervención de duendes y de dioses en **Los duendes del jardín**⁵ imponen a la trama la categoría de mítica; la intervención de detectives y la búsqueda del delincuente en **¿Quién es...? ¿Dónde está...?** evidencian la condición policial de la acción representada; la preminencia de un sello circense acompañada de música persistente configura la comedia musical que lleva el título de **Mundo alegre**; la magia en **Brujos y embrujos** traslada a la acción dramática los motivos de los relatos maravillosos; el eje de la ciencia ficción entrama en su desarrollo el mundo de las hadas en **Habrà una vez**.
- El segundo rasgo identificador de la obra dramática de Selva Cuenca para niños es el sostén de la trama con un claro ciclo de la acción: contextualización, planteo del conflicto, desarrollo del conflicto hasta un punto culminante y desenlace. Es decir, el espectáculo sigue una lógica perceptible para el espectador o para el lector
- El tercer rasgo que identifica estos textos con el sello personal de su autora es la prolija atención puesta en la construcción del escenario, que se presenta claramente como destinado a un público infantil.
- El cuarto rasgo característico de la obra dramática para niños de la autora tucumana es la voluntad lúdica que se manifiesta tanto en los gestos, en los movimientos, en las situaciones, como en los juegos del lenguaje y en el humor, todos ingredientes plenamente atractivos para los niños.

⁵ Este texto y los demás que enfocamos en este estudio se encuentran en prensa; todos han sido estrenados y representados reiteradamente; algunos han alcanzado más de cien representaciones.

- La quinta característica del estilo de Selva Cuenca se manifiesta en las didascalias minuciosas y en el movimiento ágil en la escena con actores de vistoso vestuario y alternancia frecuente del diálogo con música, con canciones y, en algunos casos, con danza.

Hemos tomado como representativas del conjunto cinco obras que no agotan la producción dramática de esta autora: **Los duendes del jardín, ¿Quién es...? ¿Dónde está...?, Mundo alegre, Brujos y embrujos y Habrá una vez.**

I- Los duendes del jardín, representada por primera vez en 2010, en San Miguel de Tucumán, funda la acción dramática en la intervención de figuras del mundo mítico indígena (o, si se quiere, aborígen: el que está “desde los orígenes”) en el mundo humano. Primer aspecto en el que Selva Cuenca es pionera, en paralelo con Juan Oscar Ponferrada, dramaturgo catamarqueño que escribió para destinatarios adultos **El carnaval del diablo**, drama mítico que se estrenó en 1943.

La trama que se desarrolla en **Los duendes del jardín** hace confluir en el escenario seres humanos, figuras míticas y entidades humanizadas que dan agilidad, color e interés a la trama.

Los personajes humanos son varios: una pareja de novios que aspiran a casarse y los padres de la novia, que se oponen al casamiento; Margarita, la Ñusta; Pedro, el pastor; don Quipildor, el tata y doña Lupina, la mama; Doña Tusca (nombre con significado mítico), la curandera, completa el grupo humano.

Se hacen presentes en escena dos deidades autóctonas: Coquena, el protector de los animales, y la Pachamama. Coquena, conocido también como Llastay (o Yastay), es quizás la figura más atractiva del universo mítico andino-calchaquí. Protector de guanacos, vicuñas y llamas, otorga bienes en abundancia a los que cuidan a los animales e impone castigos terribles cuando descubre cazadores que emplean armas de fuego, porque la costumbre ancestral aceptada es sólo enredar las patas con cordones de color o apresar los animales por el cuello con esos cordones para sacarles la lana y después dejarlos libres. Sólo es lícito matarlos cuando se los destina para alimento de los humanos.

Coquena es hijo de Pachamama, el personaje mítico de mayor importancia en este universo cultural; representa la Tierra Nutricia, a la que todos deben respetar y honrar con canciones y ritos. Selva Cuenca incorpora al texto de **Los duendes del jardín** canciones de su autoría asociadas a los ritos que los personajes cumplen. Las figuras míticas y los ritos no solo instalan el color local, sino que transmiten un mensaje sapiencial de la cultura andina que constituye un legado de innegable valor: la necesidad del cuidado de la naturaleza como mundo vegetal, como mundo animal e inclusive como materiales minerales.⁶

Estos niveles de la naturaleza se integran al conjunto de los personajes humanizados en forma de duendes y, también, en la figura de títeres. La integración del conjunto de personajes a partir de seres humanos, figuras míticas (dioses y duendes) y también en la figura de títeres, resulta el rasgo más impactante de esta obra dramática y, asimismo, el rasgo más innovador en la representación

⁶ Juan Zacarías Agüero Vera: **Divinidades Diaguitas**, Cuadernos de Humanitas N° 41, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, pp. 89 – 100.

que se desarrolla en el escenario. Esta característica no es de menor importancia, sino que alcanza relieve notorio porque impone variedad a las previsiones de la representación.

La pluralidad de personajes que intervienen en escena en **Los duendes del jardín** se justifica por la amplitud y la profundidad del significado que la autora ha impuesto a la acción dramática: todos dependemos de los frutos de la tierra nutricia y necesitamos cuidar tanto el mundo vegetal como el animal, como el mineral para que el género humano subsista. Sin embargo, no se trata de un texto didáctico-moral: en ningún momento se enuncia una moraleja; el mensaje sapiencial está inscripto en el desarrollo de la acción representada a través de la angustia de los duendes y de los títeres, en las normas que impone Coquena y en los ritos que los creyentes ofrecen a Pachamama.

Respecto a la seriedad de este mensaje, corresponde consignar que la trama dramática no es solemne: no sólo tiene agilidad y color, sino también humor y espíritu lúdico, tanto como la intensa ternura que despiertan la llama Juliana (uno de los títeres), los duendes (que se definen en el texto como “seres mágicos del altiplano”) y muchos gestos de Coquena.

Dos conflictos mutuamente complementarios sostienen la trama: uno, el ya mencionado de la oposición de los padres al casamiento de los novios; otro, el de la conducta agresiva contra el medio ambiente que mantienen algunos seres humanos de manera irresponsable.

Cuando la llama Juliana reaparece con sus hijitos recién nacidos, los novios ya han encontrado posibilidades de trabajo que les permitan mantenerse: Pedro, el novio pastor, ya tiene su rebaño, con lo cual supera la objeción que exponían los padres de la novia. La intervención de Coquena y los ritos de propiciación a la Pachamama hacen presente que en las alturas andinas del ámbito calchaquí el cuidado de la vida vegetal y animal es norma que se respeta como precepto religioso.

En **Los duendes del jardín** las canciones tienen una importancia fundamental en la representación en el escenario. Un atractivo ejemplar es la canción del pastor enamorado que se dirige a su llamita Juliana cuando la lleva a pastar. Canta estos versos en el inicio de la acción:

*Arre, arre, arre
Llamita Juliana;
Ya comiste pasto
Para una semana.*

*Si Coquena quiere
Me darás tu lana
Para que un ponchito
Se teja mi mama.*

(...)
Arre, arre, arre,
Llamita Juliana
Que con el permiso
De la Pachamama
Frutos del chañar
Comerás mañana.

Del conjunto de textos dramáticos de Selva Cuenca, **Los duendes del jardín** es el más innovador: por la variedad que impone a los personajes (seres humanos, figuras míticas y títeres), por el fuerte sello regional que imprime a los aspectos culturales de la acción y por el lugar que otorga a las canciones.

II- ¿Quién es...? ¿Dónde está...?, estrenada en la ciudad de Santa Fe en 1983⁷, descubre para los niños una vertiente de acción totalmente diferente de la que despliega **Los duendes del jardín** porque desarrolla una trama policial. El atractivo más importante de esta trama, que se centra en la búsqueda de un delincuente al que los personajes prefieren llamar “culpable”, es el carácter paródico que la autora concede a su desarrollo. La parodia genera el humor permanente a través de equívocos, de situaciones ridículas, de enredos, de errores cometidos por torpeza y de frecuentes sorpresas que impactan precisamente por la emergencia de lo inesperado.

Ya se sabe que la parodia implica un texto previo, que se recrea ridiculizado; esta puesta en ridículo para los receptores que seguramente conocen por lo menos en parte el texto recreado se cumple por medio de procedimientos precisos, principalmente por la inversión y por la hipérbole. El texto previo que Selva Cuenca parodia en **¿Quién es...? ¿Dónde está...?** son las historias famosas de Arthur Conan Doyle que tienen como protagonistas a Sherlock Holmes y a su ayudante, Mr. Watson. Sherlock Holmes, como se sabe, repite algunas muletillas que son la marca de su discurso; el detective Pipeta, el protagonista paródico de nuestra autora tucumana, también repite con hipérboles algunas expresiones. En el inicio del Primer Acto, en cuanto hace su primera aparición en escena le dice a Lince, su ayudante:

“Claro, clarísimo, requete clarísimo... pero me las veré negras con este caso. Yo encontraré lo mismo la solución que ilumine el misterio; por algo me dicen que soy una luz... ¡Un reflector soy! ...”

El característico “Evidente, mi querido Watson” de Sherlock Holmes aquí aparece como “Claro, clarísimo, requete clarísimo” que pone en ridículo al emisor; la metáfora de la luz luego se potencia con otra, la del autoelogio con el reflector que lleva al extremo la

⁷ El texto fue publicado por Honoria Zelaya de Nader y María Eugenia Virla en **Del Teatro Infantil en Tucumán**, Centro de Información e Investigación en Literatura Infanto-Juvenil, Secretaría de Extensión Universitaria, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán, 1989.

ridiculización del emisor. Mr. Watson, el ayudante de Sherlock Holmes es diligente y lúcido, aunque nunca tanto como su jefe y maestro; en el texto paródico, el ayudante se llama Lince y es completamente torpe y distraído; es decir, ofrece una figura y una conducta que constituye una inversión del modelo. El mismo contraste entre su nombre y su perfil personal ya resulta cómico. Una de las funciones básicas de la literatura infantil está dirigida a que sus textos contribuyan a elaborar y a superar los miedos que acosan a los niños y los complejos que los inhiben para un manejo cómodo y natural en la vida familiar y social⁸. El ejemplo paradigmático en este sentido es el cuento “El patito feo” de Hans Christian Andersen: El hijo que parece menos dotado de la familia, crece y se revela como el mejor y el más hermoso, el que llama la atención por la elegancia de sus movimientos. En **¿Quién es...? ¿Dónde está...?** la función de estímulo de la maduración psicológica y de superación de conflictos se cumple como desmitificación de fantasmas generadores de miedos en la infancia. Esos fantasmas que muchos adultos utilizan para imponer disciplina a los niños, en esta trama, en antítesis con los adultos equivocados, desde el principio está destinada a la desmitificación de los fantasmas como productores de terror. Es por eso que no se habla de “delincuente” sino de “culpable”. Y la culpa no es un asesinato ni un hecho sangriento; se trata de encontrar quién robó un collar – el collar de la señora del castillo que es escenario de la búsqueda, el collar de la señora Zunilda de Racadura – y, además, de descubrir quién pone cabeza abajo un cuadro con el retrato de un personaje que adorna una sala del castillo. A veces se busca el collar, a veces se busca la corona de la condesa, pero lo que produce mayor preocupación es averiguar quién pone el retrato cabeza abajo todas las noches. La doncella de la condesa, que se llama Risita, todas las mañanas coloca en su lugar el retrato sin plantearse ningún problema ni hacerse ninguna pregunta; sube a una silla y acomoda el cuadro con toda naturalidad. Este acto repetido origina una escena que vale la pena citar. Dicen así los personajes:

Pipeta –Atrapamos al culpable.

Risita (GRAN SUSTO) –Uyyy... ¿Dónde está?

Lince –Qué bien lo disimula... quieta, en nombre de la ley.

Risita –No entiendo, señor.

Pipeta –No se haga la inocente... ¿Qué hacía sobre esa silla?... ¿Dónde está el cuerpo del delito?

Risita –¿El cuerpo de quién?

Lince –Nada de preguntas... aquí el único que pregunta es el detective...

Risita –¡Ah!... usted es el detective...

Pipeta – Sí, señorita, el detective ¿se opone usted?

⁸ Teresa Montagut Pelluz et al.: “El sentido, la naturaleza de los miedos infantiles y algunos consejos” en **Los miedos infantiles en la literatura para niños**, Centro de Documentación e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Salamanca, 2006, pp. 9-17.

Risita –No, señor, me alegra que lo sea ¿puedo bajar?
Pipeta –Alto, no lo intente; se quedará ahí de penitencia hasta que confiese....
Lince –Confiese la pescamos con las manos en la masa... digo, en el retrato.
Pipeta –Conteste... qué... cómo... por qué...
Risita –Que qué... que cómo... que por qué...
Lince –Declare que es culpable
Risita –Yo no soy culpable.
Lince –Sí lo es... usted no puede saber más que el detective (RISITA QUIERE HUIR, TRATA DE BAJAR DE LA SILLA).
Pipeta –Que no se escape, espósa, Lince.
Lince –¿Qué? Yo no quiero casarme con la culpable.
Pipeta –Te digo que le pongas las esposas, imbécil... (RISITA SALTA DE LA SILLA Y CORRE PERSEGUIDA POR LOS DETECTIVES).

Nuevamente el procedimiento de la inversión, propio de la parodia se hace presente. Los juegos de palabra se instalan en el texto como uno de los procedimientos más eficaces de la comicidad. La semejanza entre “esposar” y “desposar” en esta escena ha fundado un juego lingüístico de efectiva comicidad. El procedimiento se repite con éxito en otra escena, cuando aparece Jeremías, el mayordomo, y lo descubren espiando por el ojo de la cerradura. Dice Jeremías cuando lo acusan:

Jeremías –Ah, cierto, ahora que me acuerdo, yo estaba agachado limpiando la puerta y usted abrió de golpe y...
Pipeta –Falso, usted estaba espiando por la cerradura (...)
Jeremías –Está bien, confieso... sí, estaba espiando por la cerradura... pero todos los mayordomos hacen lo mismo y nadie los pone presos...
Lince –Ya confesó... tenemos al culpable, se cierra el caso.
Pipeta –No se cierra ningún caso, hasta ahora comprobamos que es culpable de espiar por la cerradura (REPITE EL JUEGO DE GIRAR ALREDEDOR DEL SOSPECHOSO) ... Sigue el interrogatorio... ¿Dónde está el botín?
Jeremías –¿Qué botín? Yo uso zapatos, señor.
Lince –Pero, jefe, nadie robó botines aquí.”

Y la escena continúa con una divertida serie de juegos lingüísticos fundados en analogías fónicas. Finalmente sabremos que el fantasma se llama Bigotón; juega con el detective Pipeta un juego que lo llena de terror (de nuevo el procedimiento de la inversión: es el fantasma el que se asusta y no los personajes humanos). El detective Pipeta acomoda el retrato y en cuanto se da vuelta,

vuelve a aparecer cabeza abajo el retrato. Pipeta no se da cuenta del juego: no se acuerda de que lo había acomodado y dice: “– Juraría que acomodé el cuadro, pero debo estar un poco mareado... casi no dormí...”.

A Bigotón se suma otro fantasma, Rulero, que le ayuda a complicar la acción con nuevos interrogantes. La acción se mantiene animada con canciones, bailes, pérdida o rotura de objetos, hasta que Bigotón confiesa su afición a hacer travesuras. La desmitificación de la figura del fantasma se ha cumplido y cae el telón cuando todos cantan la “Canción para aprendices de detectives” y bailan la “Danza final”.

III- Mundo Alegre, estrenada en San Miguel de Tucumán en 1985, como hemos señalado antes, es una comedia musical. Esta caracterización, que establece la autora misma, subraya la diferencia entre las obras teatrales que entran música, canciones y danzas y aquellas otras en que el espectáculo concede preeminencia bien definida al canto, a la música y a la danza, e impone ágil movimiento a los actores en el escenario.

Mundo Alegre está construida con un Acto único. Las didascalias son más extensas porque centran mayor atención en el decorado y en los cambios en la escenografía, más frecuentes que en las obras que hemos tenido en cuenta con anterioridad. Interesa ilustrar lo que decimos con la segunda de las didascalias; es decir, la que expone aspectos de la contextualización.

Señala:

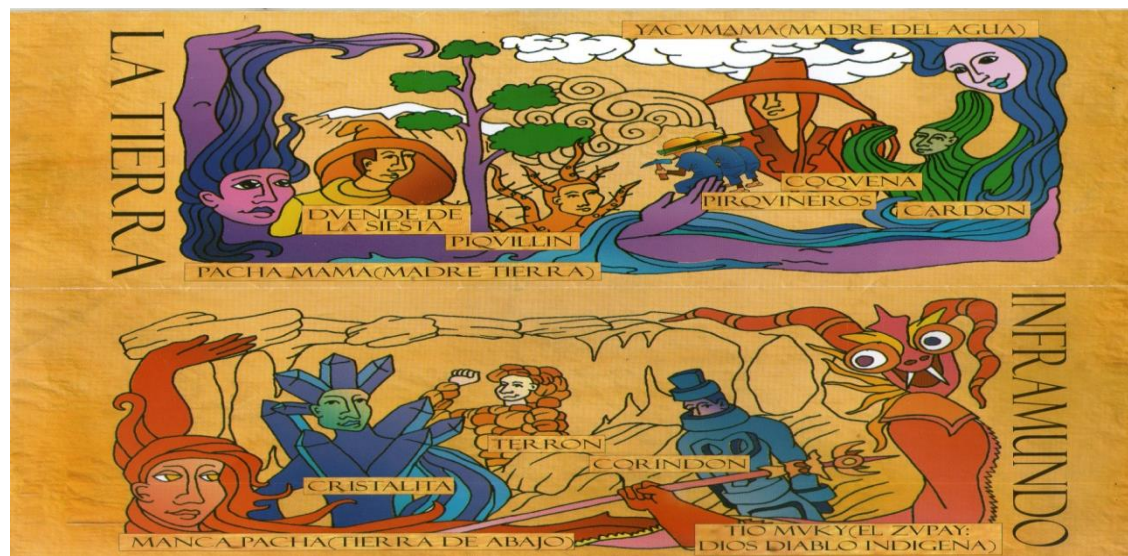
Apagón. Cuando vuelven las luces comienza el gran desfile al estilo de los circos. Son payasos los que cumplen el rol de los distintos artistas circenses: malabaristas, equilibristas, domadores, etc.

Entra el Maestro de Ceremonia: es payaso vestido con colorida levita.

A diferencia de los circos que conocemos, en este circo los payasos usan una mínima tecnología: se establece un juego con la conexión y desconexión del micrófono del Maestro de Ceremonias, con lo cual el maestro “gesticula su discurso sin sonido”. Para restablecer el orden, intenta un recurso contraproducente: “Saca una batuta y gesticula como director de orquesta”.

La comicidad gestual se mantiene durante toda la acción dramática. La pantomima se ejercita.

La trama es bastante despojada de incidentes y se funda en la antítesis entre personajes tristes y amargos, como el Rey Limón y el Señor Gruñón, y personajes alegres. La tarea de los artistas circenses consiste en despertar la alegría en todos; este objetivo se logra con música, danza e intervención de payasos. Los tristes de **Mundo Alegre** se transforman cuando descubren la importancia de la risa, a través de la música, el canto y el baile.

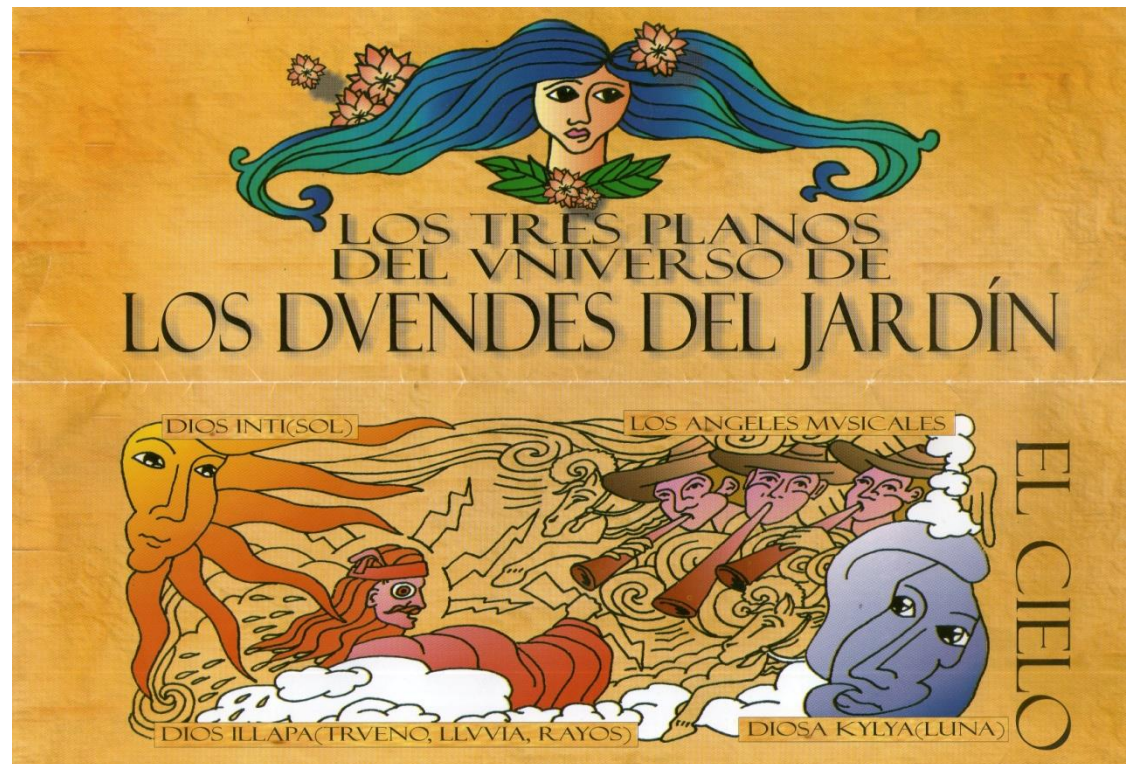


IV- Brujos y embrujos, estrenada en San Miguel de Tucumán en 2008, es una ágil comedia que se funda en la figura del aprendiz de brujo. Salvo Juan, el aprendiz, todos los personajes son brujos; las mascotas de las brujas aparecen como marionetas: una gata, un gato, un búho y una lechuza. Otra vez, una especie de los títeres en escena.

El conflicto es muy despojado: la hija del Hechicero Melitón, Melita, busca atraer a un novio y lo hace sin remilgos, cuando aparece Juan en la cueva de hechizos de su padre. La acción se desliza entre los intentos de inmovilizar y subyugar a Juan, que dan lugar a situaciones muy cómicas, y la adaptación del aprendiz a ese mundo mágico. Un balde y una escoba, por medio de la magia, adquieren vida y la capacidad de hablar: hacen el trabajo que Juan, un holgazán que quiere trabajar liviano, les delega.

A los rasgos que hemos señalado como identificatorios del teatro de Selva Cuenca corresponde agregar la recurrencia de la humanización de los objetos y la incorporación de los títeres al escenario, que producen impacto de sorpresa y atraen a los espectadores.

V- Habrá una vez, estrenada en San Fernando del Valle de Catamarca en 1968 y representada en Tucumán en 1979, combina los motivos de ciencia ficción – el viaje a otro planeta en disco volador – con los motivos de los cuentos de hadas – los encantamientos de la varita mágica y las metamorfosis – en una enorme riqueza de juegos fónicos del lenguaje. Los mensajes implicados sobre el cuidado del medio ambiente en el planeta verde resultan atractivos e impulsores de la reflexión.



El conjunto de textos dramáticos de la producción de Selva Cuenca muestra una llamativa variedad de posibilidades en cuanto a tramas: míticas, fantásticas de ciencia ficción, maravillosas con hadas, duendes y brujas, policiales, miméticas del mundo social; las previsiones dirigidas a generar interés en la representación como espectáculo, muy valiosas; la voluntad lúdica de la acción, fundamental en el caso del texto de destinatario infantil, tiene particular relevancia y explota tanto la vertiente gestual como la lingüística como la de situaciones inesperadas. Todos los textos ofrecen una recreación lúcida de la tradición literaria entramada con innovaciones atractivas. En suma: oficio y talento se muestran en todos los textos de nuestra comprovinciana.

Referencias bibliográficas

- AGÜERO VERA, J. Z. (1972) **Divinidades Diaguitas**, Cuadernos de Humanitas N° 41, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán.
- ALBALADEJO MAYORDOMO, T. (1991) **Retórica**, Editorial Síntesis, Madrid,.
- ALONSO DE SANTOS, J. L. (1998) **La escritura dramática**, Editorial Castalia, Madrid.
- GARCÍA BERRIO, A. (1989) **Teoría de la Literatura (la construcción del significado poético)**, Editorial Cátedra, Madrid.
- GARCÍA BERRIO, A. y Huerta Calvo, J. (1999) **Los géneros literarios. Sistema e Historia**, Editorial Cátedra, Madrid.
- MONTAGUT PELLUZ, T., et al. (2006) “El sentido, la naturaleza de los miedos infantiles y algunos consejos” en **Los miedos infantiles en la literatura para niños**, Centro de Documentación e Investigación en Literatura Infantil y Juvenil, Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Salamanca.
- POZUELO YVANCOS, J. M. (1994) **Teoría del lenguaje literario**, Editorial Cátedra, Madrid.
- ULLMANN, S. (1977) **Lenguaje y estilo**, Editorial Aguilar, Madrid,.
- ZELAYA DE NADER, H. y VIRLA, M. E. (1989) **Del Teatro Infantil en Tucumán**, Centro de Información e Investigación en Literatura Infanto-Juvenil, Secretaría de Extensión Universitaria, Universidad Nacional de Tucumán, San Miguel de Tucumán.

TEXTOS DE GRACIELA CABAL EN TORNO A LA LIJ

Extraídos del libro Mujercitas ¿eran las de antes? y otros escritos. Buenos Aires, Sudamericana, 1998. Colección La llave.

Un salto al vacío. (...) ¿Existen géneros literarios convenientes, bien vistos, apropiados para que una mujer escritora transite por ellos?

La literatura infantil ¿es cosa de mujeres?



(...) ¿Cosa de mujeres? ¿Cómo los chupetes anatómicos, las cacerolas engrasadas y el crochet? ¿Es posible que la misma fatalidad sexual que nos condena a ser las mejores en eso de rasquetear pisos, desodorizar inodoros, freír milanesas y, por qué no, destapar cañerías, nos vuelva especialmente aptas para la literatura infantil? Siguiendo esta línea de pensamiento, nada tiene de extraño que, a quienes escribimos para chicos —mujeres o varones—, se nos ubique lejos de las escritoras y los escritores y cerca de las madres y las maestras. Madres y maestras —segundas madres— que trabajan por amor. Y trabajar por amor —ya se sabe— es casi como no trabajar. Escribir para chicos ¿es casi como no escribir?

En el mejor de los casos se trataría de una tarea menor que, por lo oscura y descalificada, tiene algo de trabajo doméstico y un no sé qué de apostolado.

(...) Cuando alguien habla de la literatura infantil como "cosa de mujeres", obviamente no hay que entender "escrita por mujeres" sino "cosa sin valor, nada que importe".

Una triple desvalorización: la de la mujer escritora, la del chico que lee o al que le leen, la de la literatura infantil.

También podríamos decirlo así: "Las mujeres escriben mal. Los chicos no entienden mucho. Que las mujeres escriban, nomás, para los chicos".

Será por eso, por considerar la literatura infantil como un subgénero poco prestigioso, que muchos escritores y escritoras "para grandes" al mencionar sus obras olvidan nombrar las que escribieron para chicos.

Será por eso que los planes de estudio que incluyen como materia la literatura infantil son, en general, los relacionados con la docencia y no los que tienen que ver con la literatura.

Pero: ¿qué concepto de la literatura infantil hay detrás de este tipo de consideraciones?

¿Una serie de textos didácticos con mensaje y moraleja?

¿Un desfile de personajes sin encarnadura a los que nunca les pasa nada que valga la pena?

¿Un conjunto de historias dulzonas de inevitable final feliz, con nenas, mujeres y ancianitas siempre dispuestas a vivir en borrador?

La literatura infantil es otra cosa. Porque la literatura es otra cosa.

La verdadera literatura, incluyendo la que elige al chico como su mejor interlocutor, huye de los caminos transitados, de los refugios protectores, de las mesas servidas junto al fuego.

La verdadera literatura gusta en cambio perderse, con los ojos abiertos y en completa soledad, por bosques profundos y tenebrosos.

Y no teme encontrarse ni con lo maravilloso ni con lo abominable. Y se niega a reconocer los signos que le marquen la vuelta a casa.

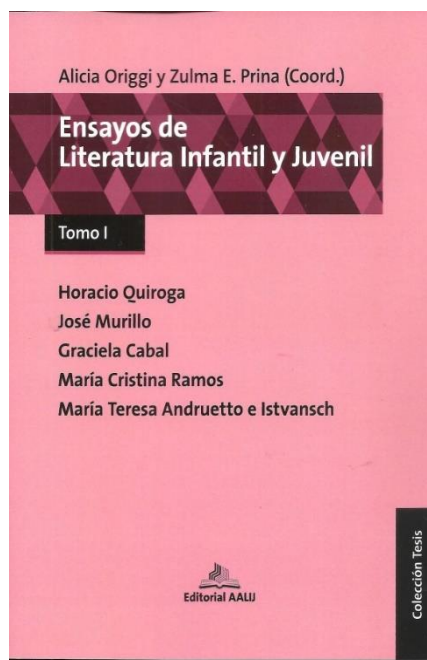
Porque la literatura, siempre, es un salto al vacío.

Y esto ocurre cada vez: se trate de un general perdido en su laberinto, de una tortuga enamorada que vive en Pehuajó, de los sueños de un viejo sapo, de un monigote en la arena.

Esta conferencia cita fragmentos de la entrevista que hizo la periodista mexicana Adriana Malvido a Cabal en ocasión de recibir el premio a su novela Toby en Colombia en 2000. Este artículo fue incluido en la publicación del Programa Volver a Leer 2004 del Ministerio de Educación de Córdoba en ocasión del homenaje que se le realizara a la escritora fallecida.

DISCURSO DE PRESENTACIÓN DE LA ANTOLOGÍA I EN LA FERIA DEL LIBRO DE BUENOS AIRES

Alicia Origgi



“Tengo a mi cargo la presentación de la Primera Antología de la AALIj, un proyecto que llegó a feliz término gracias a un maravilloso equipo de personas que trabajan codo a codo por mejorar la educación en nuestro país. A mi lado, la magister Zulma Prina, directora de la Academia, que coordinó esta publicación junto conmigo y cobijándonos en este stand, la Dra. Honoria Zelaya de Nader, que es Miembro de número de la Universidad de Tucumán y fue quien realizó el prólogo de esta publicación que se concretó gracias a un subsidio del Fondo Nacional de las Artes.

La semana pasada aquí en la Feria, el Dr. Pedro Barcia, que fue Presidente de la Academia Argentina de Letras, refiriéndose a la Literatura infantil, recordó una antigua publicidad de un cigarrillo exclusivo para mujeres, Virginia Slims que decía: “has recorrido un largo camino muchacha” y comparó la época en que apareció la obra de María Elena Walsh, los '60, donde escribir para los chicos era mal visto, con este magnífico florecimiento editorial de la LIJ. Cito textualmente a María Elena hablando con Mempo Giardinelli sobre el cuento: “la literatura infantil es un arrabal desprestigiante”. En 2008 la Academia de Letras propuso a María Elena la posibilidad de incorporarse como miembro de ésta, pero ella declinó el nombramiento al no poder asegurar su asistencia periódica. El pleno decidió hacerle un homenaje a la artista pero ella sugirió que prefería la voz “reconocimiento” a la más enfática de “homenaje”.

Barcia mencionó también que el primer proyecto de investigación que se aceptó en el CONICET sobre materia de literatura infantil fue el que abordó, bajo su dirección, María de los Ángeles Serrano a propósito de la obra infantil desconocida de Enrique Banchs, comprendida en la página ocre final del suplemento cultural de los domingos del diario *La Prensa*, en la década de 1930. Entonces, la literatura infantil no tenía número de registro en la taxonomía del CONICET. La investigadora obtuvo su título de doctora con una tesis, que dirigió el Dr. Barcia, sobre *Historia de la literatura infantil argentina desde sus orígenes hasta 1930*, que aún, lamentablemente, permanece inédita.

La LIJ se fue abriendo paso también de a poco en el mundo del periodismo. Susana Itzcovich, investigadora, docente y crítica, pionera en este campo, publicó en 1967 en la revista *Análisis*, en nota de tapa: “Educar con belleza e imaginación”, que incluía entrevistas a María Elena Walsh, Víctor Iturralde Rúa, Dora Pastoriza de Etchebarne y Aldo Tulián. Casi simultáneamente la revista *Panorama*, de editorial Abril publica la primera crítica de Itzcovich sobre *La torre de cubos* de Laura Devetach, cuando Jorge Durbano coordinaba “Lo mejor de Panorama”.

Todos tenemos una historia con este campo que no tiene nada de infantil, descubrí avanzada en la vida mi vocación por la investigación en temas de LIJ cuando cursé la Licenciatura en Letras con las Profesoras Lidia Blanco y Graciela Guariglia en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA en los noventa; en ese momento, dedicarse a investigar en estos temas provocaba una sonrisa de los colegas que se dedicaban a la Literatura con mayúsculas. Tuve a mi cargo junto con la Profesora Lidia Blanco la organización de la primera jornada de Literatura Infantil y Juvenil de la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA, que se realizó el 5 de julio de 2008 en el Centro Paco Urondo. En ese contexto la escritora María Teresa Andruetto, premio Andersen 2012 nos decía: “Porque la literatura de un país no se hace sólo con escritores, sino también con investigadores, formadores y críticos y se hace sobre todo con lectores que dialogando con las obras ya escritas, van construyendo obra hacia el futuro. Se trata de una construcción social, que tiene que ver con entender la literatura de un país como la inmensa tarea de una sociedad que escribiendo, estudiando, cuestionando, difundiendo, leyendo o ignorando lo escrito va haciendo la obra de todos.”⁹

La crítica aún no ocupa demasiado lugar en los medios de circulación masiva y queda relegada a pequeños ámbitos de estudio. Por eso la Academia se ha planteado la investigación como tarea central, nos preocupa la construcción de un campo crítico. Los ensayos que integran esta primera antología agrupan autores conocidos por su trayectoria, escritores que mencionamos en orden cronológico: Horacio Quiroga, José Murillo, Graciela Cabal, María Cristina Ramos, María Teresa Andruetto e Istvansch.

Las autoras de los ensayos: Silvina Marsimian, Viviana Manrique, Zulma Prina, María Belén Alemán y quien les habla, somos Miembros de número de la Academia. Silvina Marsimian revisa la difundida dicotomía sarmientina civilización-barbarie en la obra de Horacio Quiroga para concluir que “los dos universos, el catalogado como civilización y el definido como barbarie, son opuestos

⁹ ANDRUETTO, MARÍA TERESA: *Hacia una literatura sin adjetivos*. Pág. 43

pero no incompatibles y la supervivencia de ambos depende en gran medida de la actitud de respeto y solidaridad entre sus representantes, diferentes pero igualmente valorables” (27)

Este año celebramos a José Murillo que fuera uno de los primeros galardonados, en 1975, en el rubro literatura infantil en los premios Casa de las Américas de Cuba, por el libro que escribió con Ana María Ramb: *Renancó y los últimos huemules*. Viviana Manrique que rescata la vigencia del pensamiento de este autor cita a Murillo: “la primera condición de una obra para niños ha de ser, en mi opinión, que sea literaria, esto es elaborada, cuidadosamente trabajada teniendo en cuenta al destinatario. El niño lo espera todo de nosotros, necesita de los adultos, confía y cree en ellos, lo cual confiere al autor de literatura infantil una gran responsabilidad”. Manrique defiende el trabajo con las ideas ya que “el camino para llegar a una verdadera apreciación del arte pasa a través de la educación”.

Zulma Prina destaca la valoración poética de la obra de María Cristina Ramos, donde con sus palabras: “Ramos juega con la rima, la musicalidad, la cadencia y al mismo tiempo cuenta la historia, creando un clima de armonía y ternura” (...) “los opuestos, las comparaciones, las imágenes sensoriales, las reiteraciones, son resonancias que crean el clima leve, rítmico, acompasado como los latidos del corazón. Porque Ramos “lleva el compás que transmiten las emociones en consonancias con el cosmos.”

La autora defiende el hecho estético como forma de llegar al alma del niño, del adolescente, como catarsis frente a la violencia, a la discriminación y al despojo. *La lectura literaria*, nos dice Zulma, *unida a las expresiones artísticas, tienden a la formación de seres libres y responsables, con una visión crítica, un manejo de la capacidad creadora y espíritu de iniciativa, a nivel individual y social.*

María Belén Alemán de la Universidad de Salta dice “de alguna manera somos lo que hemos leído”, ella aborda el libro álbum “La durmiente”, de Andruetto-Istivansch “una historia para niños y no tan niños, para leer más de una vez, para ir y venir por las páginas observando, releyendo, descubriendo.” “la durmiente presenta diferentes niveles de lectura y una propuesta estética donde texto, imágenes y silencios entran en un diálogo íntimo, susurrante, que invita a seguir indagando, elaborando hipótesis. Hay una polifonía de voces que invitan a la aventura de leer desde un lugar poco cómodo que no es el del lector lineal. Estas historias pretenden lectores de ojos abiertos, de mente amplia, interactivos, capaces de aceptar el desafío y sorprenderse. Es una sana manera de formar lectores competentes y capaces de disfrutar las obras literarias. (125)

Mi participación en la Antología I tiene como eje la obra de Graciela Cabal, quien haciendo pie en la infancia y con la distancia que impone la visión humorística se interroga acerca temas importantes como los prejuicios de género, la complejidad de la vida en familia y su voz narrativa rescata a los más débiles, los niños y a las mujeres. Porque Cabal creía que los chicos tenían derecho a ser felices, y usaba los libros: “como escudo contra los miedos y los desconsuelos”.¹⁰

Tuve el honor de conocer en el Congreso IBBY de Cartagena en el año 2000 a Graciela Cabal, cuando recibió el premio por su cuento Toby donde aborda con sutileza el conflicto de un chico discapacitado y pobre, que además no tiene mamá. Toby, construido

¹⁰ Cabal G. (2001) *Revista Relalij* N° 13 enero-junio de 2001, pág. 49.

sin sentimentalismos ni concesiones, desde una voz narrativa que nos hace suponer que se trata de un niño pequeño, aunque en el final nos enteramos que tiene 13 años.

La escuché narrando sus propios cuentos y haciéndonos desternillar de risa en las Ferias. Se manifestó en favor de los niños en Ferias del Libro, foros y escuelas donde defendió el rol del escritor y la lectura. Tenía clara conciencia de su compromiso dentro de nuestra sociedad cuando expuso: “Sabemos que cada vida es un relato, pero muchos chicos no tienen siquiera palabras para expresarlo. Entonces “las adicciones pasan a ocupar el lugar de las palabras (adicto significa: no dicho)”.¹¹ Por eso, para que todos pudiéramos compartir “esa modesta forma de felicidad que es la lectura”, Cabal se dedicó incansablemente a fundar bibliotecas y pobló el mundo con la ternura y la alegría de sus cuentos, que también nos regaló como narradora. Porque como hada que era, iluminó todo lo que rozó con su presencia.

¹¹ *Ibídem.*

LOS CHICOS HAN PERDIDO LA NOCIÓN DE LO QUE ES LA PATRIA¹²

Zulma Prina disertará sobre la figura de San Martín en los textos escolares argentinos, en el marco del Mayo de las Letras.



DE VISITA. La docente e investigadora Zulma Prina preside la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil. LA GACETA / FOTO DE JOSÉ NUNO.-

Le preocupa el grado de distracción que generan las nuevas tecnologías, como el abuso del celular. Como una abanderada de la promoción de la lectura, Zulma Prina advierte que el teléfono es un elemento nocivo para los niños. Sin embargo, aclara que en sus 45 años de trayectoria en las escuelas nunca ha visto a un niño que no le guste leer, ni a otro que no disfrute de la escritura. Pero resalta que debe haber políticas educativas que estimulen la lectura.

“He visto a chicos sentados uno al frente del otro y cada uno con la mirada en la pantalla, sin hablarse entre ellos. Por eso yo trabajo en el enfoque de la educación por el arte, porque eso ayuda a vivir a mejorar; el arte cura y esto no lo digo yo, sino que viene desde Platón”, destacó Prina durante una entrevista con LA GACETA.

La presidenta de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil (Aalij) encabezará hoy un homenaje al Bicentenario del Cruce de los Andes. La

¹² Extraído de: <file:///C:/Users/Marcelo/Downloads/chicos-han-perdido-nocion-lo-patria.html>

presentación se realizará en la sala Orestes Caviglia (San Martín 251), a partir de las 19 y en el marco de la 13ª edición del Mayo de las Letras.

En detalle

Prina se referirá a “La figura del Libertador de América en los textos escolares argentinos”. En este sentido, Honoria Zelaya de Nader resaltó que muy poca gente sabe que el prócer vivió cinco laboriosos meses en la provincia. “Aquí, en Tucumán, San Martín organizó la gran campaña, el gran plan continental del Cruce de los Andes -dijo Zelaya de Nader-; entonces como academia dijimos: vamos a honrar este hecho en el marco del Mayo de las Letras”.

La agenda de actividades se pondrá en marcha con Silvia Firpo y Luciano Jorrat, quienes presentarán el libro “San Martín en Tucumán (como me lo contó don Poncho)”. Se trata de un cuento histórico, obra de Zelaya de Nader. Luego habrá una exposición sobre “Dramaturgia infantil”, de Selva Cuenca, que estará a cargo de la doctora María del Carmen Tacconi.

En tanto que para el cierre del homenaje está previsto que el Director de Letras del Ente Cultural Tucumán, Diego Chehín, presente “Tesis (Tomo I y II)” integrados por trabajos de investigación sobre la disciplina realizados por la academia.

“Hice una investigación en la Escuela Normal Superior N° 4, donde yo me recibí de maestra y sigo perteneciendo a la asociación de ex alumnos. Como tienen un buen material me puse a trabajar con los libros históricos desde 1925 a 1958 -explicó Prina-; estos libros de lectura son realmente una reliquia, porque están escritos por autores que son escritores como Martha Alcira Salotti y Fryda Shultz de Mantovani, entre muchos otros, que trabajaban en la literatura infantil juvenil con un lenguaje bastante elevado para quinto y sexto grado”.

Dijo que hay libros mal llamado de lectura en los que hay contenidos de San Martín. “En uno de esos libros encontré ‘El niño de Yapeyú’, pero no menciona el nombre de San Martín; o sea que puede ser un niño cualquiera y eso se debe a toda esta desvalorización que se ha tenido en la escuela acerca de nuestra historia -explicó Prina-. Hablaba con una bibliotecaria y me decía: ‘así están nuestros chicos y nuestros jóvenes: han perdido la conciencia y la noción de lo que es la Patria’. ¿Cómo se recupera entonces la figura de los próceres? Recuperando los valores, el hecho de la pertenencia a una tierra, a un país”.

PALABRAS EN LA ENTREGA DEL PREMIO DE LITERATURA INFANTIL “EL BARCO DE VAPOR” DE EDITORIAL SM¹³

Pedro Luis Barcia

Rescato y aplico a la evolución de la literatura infantil, aquella frase de publicidad del primer cigarrillo para mujeres, el Virginia Slims: “Has recorrido un largo camino, muchacha”. Con neta diferencia, claro: el cigarrillo es un vicio, la lectura de la literatura es un vicio impune, como lo calificó certeramente Valéry Larbaud, el amigo francés de Güiraldes.

En efecto, nuestra muchacha ha transitado un camino tropezado de postergaciones, descalificaciones, ninguneos, y un largo etcétera que instalaron en ella una *capitis diminutio*, o disminución de categoría, que padeció como un baldón por décadas. De los arrabales, al centro, esta muchacha llegó para quedarse, con pie cada día más firme. Hoy cobra espacios crecientes en las ferias del libro como esta, o las genera propias, en todo el país, y no es dato menor que el Director Institucional y Cultural, Fundación El Libro, don Oche Califa, sea cultor de esta literatura.

Voy a hablar desde mí, que es lo que conozco mejor y tengo más cerca, en relación a alguno de los pasos que esta modalidad ha dado hacia el centro en nuestro país.

Estimo que el primer proyecto de investigación que se aceptó en el CONICET sobre materia de literatura infantil fue el que abordó, bajo mi dirección, María de los Ángeles Serrano a propósito de la obra infantil desconocida de Enrique Banchs, comprendida en la página ocre final del suplemento cultural de los domingos del diario *La Prensa*, en la década de 1930. Entonces, la literatura infantil no tenía número de registro en la taxonomía del CONICET. Banchs, que había comenzado a dedicar poemas a lectores infantiles en 1909, compuso más de 900 piezas para aquella plana “Lectura para los niños”, entre creaciones propias y traducciones. Parte de

¹³ Feria Internacional del Libro, Buenos Aires 25 de abril de 2017.

esta vasta producción, de notable calidad estética, rescatada por Serrano, fue editada por la joven investigadora en tres volúmenes, dos narrativos y uno de teatro: *Para contar al hermanito*, *Cuentos para reír y pensar* y *La varita robada*. La investigadora obtuvo su título de doctora con una tesis, que dirigí, sobre *Historia de la literatura infantil argentina desde sus orígenes hasta 1930*, que aún, lamentablemente, permanece inédita. El proyecto fue pionero en el CONICET.

Otro frente de lucha por el reconocimiento lo di en la Academia Argentina de Letras, cuando fui presidente de la institución. Aunque María Elena Walsh no necesitaba a la Academia, nosotros sí la necesitábamos en nuestro seno. Ella no aceptó incorporarse como miembro de número, y manifestó sus dificultades para asistir a las sesiones, pues tenía ya muy complicada su salud; sí aceptó el reconocimiento público que le hicimos. Pero prefirió que mutáramos lo de “homenaje”, por el vocablo “reconocimiento”. El gesto con que se avanzaba entonces en la Academia suponía un primer paso de tres, en favor de las manifestaciones literarias consideradas como “menores” por parte de la crítica más tradicional. Con María Elena, la juglaresa, que se autodenominaba “la nieta de Lewis Carroll”, entraba la literatura infantil en la estimación del más alto del ámbito académico, con lo que dejábamos de lado una sostenida e injusta postergación. El segundo paso era el reconocimiento de la narrativa policial y el tercero de la ficción científica, que es el nombre cierto que merece y no el calco fallido en uso del anglicismo *ciencia ficción* que recoge torpemente el *Diccionario* de todas las academias.

Hoy la literatura que se cifra en LIJ -en este siglo de siglas-, tiene una Academia propia, la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil, cuya nominación, como toda ella, puede considerarse cuestionable a la luz de la lúcida ponencia de María Teresa Andruetto, “Hacia una literatura sin adjetivos”, rescatada en su libro de ese título (Córdoba, Comunicarte, 2009). Es literatura, y basta. Y cabe recordar frente a esta cuestión debatida, lo que se ha denominado *el poder de apropiamiento* que los niños o adolescentes lectores ejercen sobre materia que no les está destinada desde la intención de los autores. Tal es el caso sabido, de los *Viajes de Gulliver*, de Jonathan Swift, generados en una cuestión teológica y de relativismos filosófico, a la que responde el irlandés con su ficción. O el de *Las aventuras de Robinson Crusoe*, de Daniel Defoe, nacido de la intención de demostrar la capacidad de la iniciativa industrial de los ingleses.

Para humillación de los que somos letrados, y aun doctores en letras, el pueblo ágrafo se nos adelantó siempre con sabiduría ancestral. Creó las adivinanzas para estimular las asociaciones cognitivas en los niños –pues no tenía aulas en que se ejercitaran en estos pasos, ni adelantos sobre nociones de neurociencia-; los destrabalenguas –siempre le insistí a Pipo Pescador que su nombre era este y no “trabalenguas”, pues su objetivo era hacerles expedita la ortología defectuosa, para decirlo con odiosa jerga lingüística, pues el grupo folk no disponía de especialistas en fonoaudiología; y nutrió a sus niños, los animó y despertó su sensibilidad, su expresión y su imaginación con lírica y narrativa especialmente generadas para ellos en vigorosa creación oral estética, que los letrados llamamos torpemente “literatura”, olvidados de que la comunidad folk no tiene letras.

En 1940, el Ministerio de Educación difundió una excelente *Antología folclórica para niños*, elaborada por especialistas, hoy inhallable, y que hicimos digitalizar en la AAL para que los maestros dispusieran de esa notable selección.

Andados los años, la benemérita Berta Vidal de Battini supo coleccionar de boca de los analfabetos sabios de nuestras provincias del NOA, sabrosas versiones criollas de la Cenicienta y de Blancanieves, que luego integró en la decena de tomos de sus *Cuentos y leyendas de la tradición popular argentina*, que también hice digitalizar y figuran en nuestra biblioteca digital académica.

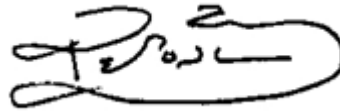
La LIJ, ha ido cobrando terreno gracias a la acción sumada y sostenida de creadores, editores, ilustradores, mediadores, capacitadores, docentes, críticos, libreros, bibliotecarios, etc. Y ha avanzado por libros, revistas, periódicos, sitios electrónicos, exposiciones, ferias, en su expansión que calificaría de inundatoria. Inundación generosa y fertilizante no perjudicial, por cierto. Su materia logró espacios en el ámbito universitario en diplomaturas, especializaciones, másteres, colecciones en sus prensas editoriales, como en las de Cuyo. Hay encuentros, jornadas, congresos que concitan la presencia de todos los que activamente aportan a esta ola expansiva, como los ya clásicos Congresos Iberoamericanos de Lengua y Literatura Infantil y Juvenil, que SM iniciara en Santiago de Chile en 2010, y tres años después, concretara en Colombia, con la magnífica publicación de sus *Actas y memoria*, colectoras del medio centenar de ponencias y conferencias, al tiempo que dio a prensa el *Gran diccionario de ilustradores iberoamericanos* y los *Hitos de la literatura infantil y juvenil iberoamericana*, que aúna las dos lenguas madres de América del Sur y Centroamérica, la española y la portuguesa. El año pasado, el Congreso de SM tuvo su tercera edición en México.

En esta ola expansiva, la propuesta de concursos pone su contribución fuerte: entre mucha materia potencial, se elige, se premia y se edita y se premia. Es la liturgia cultural que hoy estamos cumpliendo aquí, como una forma de estímulo, que abre la posibilidad de vida de tanta obra que espera, como en la rima de Bécquer, "la mano de nieve" editorial, que sepa darle vida potencial de papel y presencia real para los posibles lectores. Ese gesto que hoy reiteramos lo ha mantenido la editorial SM a lo largo de tres lustros de concursos con su premio "El Barco de Vapor". Felicito cálidamente a los premiados, en literatura e ilustración, este rubro inicial y justo.

Quiero recordar por lo significativa, la edición en el año pasado de una tesis aprobada en la Universidad de Tucumán, de Honoria Zelaya de Nader, sobre *La literatura infantil juvenil en la obra de Jorge Luis Borges*. La autora ha sabido poner en relieve lo que siempre estuvo allí, a la vista de todos, y no se lo advertía: las lecturas infantiles de Borges que fogonearon recurrentemente su creación: las obras de H.G. Wells, de Twain, de Swift, de Kipling, el océano ficcional de *Las mil noches y una noche*, en fin. Este hacedor halló en ese conjunto de textos, ávidamente devorados en su infancia, la raíz de sus ficciones. Reiteramos que la literatura infantil ha padecido *invisibilidad* para la historia literaria durante mucho tiempo, curiosamente, su presencia como activa motivación pesante y sostenida de esa literatura en la matriz creativa de Borges ha sufrido hasta hoy una invisibilidad semejante. Esa materia le dio sustento a las ficciones del hacedor: "El niño más relevante quizás en toda la literatura argentina". Y quiero rescatar un valioso

señalamiento de Honoria Nader: es un niño el que descubre en el sótano el aleph, y dice: “Es mío, es mío; yo lo descubrí en la niñez”... Esta frase abre todo un mundo y justifica la seria consideración que merece la materia

El gozo auditivo, el paladeo fónico, el escarceo lúdico, el arcoiris imaginativo, la apetencia fabuladora de los niños se gratifican en estas obras que se distancian de la moralina, de la puerilidad, del didactismo, de la ñoñería, de la aflautada voz de falsete para ofrecerse una obra amanzanada. Lo digo pensando en aquella frase de Valéry: “La poesía es como una manzana: pura delicia en la boca, pero por el goce no advertimos que su sustancia es nutrición del espíritu”. Que así siga siéndolo por mucho tiempo, para gozo y riqueza anímica de nuestros pequeños y adolescentes. Que lo sea por siempre. Gracias por acompañarnos, gratificándonos, en este mediodía.



Dr. PEDRO LUIS BARCIA.

Dr. en Letras por la Universidad Nacional de la Plata; Investigador Principal del CONICET. Expresidente de la Academia Nacional de Educación (2012-2016) y de la Academia Argentina de Letras (2001 a 2013). Miembro Correspondiente de la Real Academia Española, de la Academia Norteamericana de la Lengua Española, de la Dominicana, de la Nacional de Letras del Uruguay. *Doctor*

honoris causa por la Universidad Ricardo Palma, Lima, (Perú); por la Universidad Nacional de Tucumán, por la Universidad de Salta; por la Universidad de Concepción del Uruguay, por la Universidad de Morón. Profesor Emérito de la Univ. Austral y Prof. Emérito de la Universidad de Montevideo. Premio “Sarmiento” del Senado de la Nación, “Por sus aportes a la cultura argentina”. Palmas Sanmartinianas, Premio Rioplatense, del Rotary Club; Premio Esteban Echeverría, Premio Cincuentenario de la Academia Argentina de Letras, etc. Ciudadano Ilustre de Buenos Aires; Premio Mención de Honor Senador D.-F. Sarmiento del Senado de la Nación, etyc.

PUBLICACIONES. Ha publicado más de 70 libros y 200 monografías y artículos. Algunos libros: a) la AAL ha publicado: *La lira argentina*. Edición y estudio, *Prosas de Rafael Obligado*, *Prosas desconocidas de Enrique Banchs*, *Los diccionarios del español de la Argentina* (2004), *Un inédito Diccionario de argentinismos del siglo XIX* (2006), *Léxico del mate* (2007), *La lengua en las nuevas tecnologías* (2007), etc. b) La Secretaría de Estado de Educación, de la República Dominicana ha publicado su libro *Pedro Henríquez Ureña y La Argentina* (1994; 2ª edición, 2006; 3ª Alemania, 2015).

c) La Fundación Internacional “Rubén Darío”, con sede en Managua, Nicaragua, ha publicado su **Proyecto de Edición Crítica de las Obras Completas de Rubén Darío*; La Embajada de Nicaragua: *Marcha triunfal* de Darío. Edición crítica del manuscrito original, con amplio estudio y documentación (1995); *Rubén Darío, entre el tango y el lunfardo* (1997); *Prosas profanas*, de Darío. Edición con estudio preliminar y notas, 1996. Ediciones con estudio de de Azul..., de *Las repúblicas hispanoamericanas*, etc.

d) La *Encyclopedie Philosophique Universelle*, de Presses Universitaires de France, 1993, dos tomos, ha publicado, de la autoría de Barcia, los asientos referidos a la cultura y la literatura argentinas: Ruy Díaz de Guzmán, Barco Centenera, Echeverría, Alberdi, Sarmiento, etc.

e) La Universidad Nacional de La Plata ha editado sus libros: *Shakespeare en la Argentina* (1996) y *Escritos dispersos de Rubén Darío*, dos tomos, (1968 y 1977).

Otras obras: *Fray Mocho desconocido* (1976), *La Plata vista por los viajeros* (1982), *Historia de la historiografía literaria argentina. Desde sus orígenes a 1916*, (1999), etc

Últimos libros: *No seamos ingenuos. Manual para la lectura inteligente de los medios*. (Coord.), Santillana, 2008. *Cancionero de las Invasiones Inglesas* AAL-Emecé), *Diccionario fraseológico del habla argentina* (2010, tres ediciones, AAL.-Emecé), con Gabriela Pauer; *La literatura antártica argentina*. Bs.As, AAL, 2010; *Los caminos de la lectura. Las bibliotecas del Libertador*, en coautoría con María Adela di Buccchianico. Buenos Aires, Autopistas del Sol, 2011; *Refranero de uso argentino*. En coautoría con Gabriela Pauer. Buenos Aires, Emecé-AAL, 2013; *El camino en la literatura*, 2013; *Mapa de sitios electrónicos confiables*, con M.A.di Buccchianico y V. Calegari, Bs. As., ANE, 2014; *Ideario de Sarmiento* (tres tomos), Bs.As. ANE-Grupo Petersen, 2015. *Ideario de San Martín*, B.A. ANE-Grupo Petersen, 2015; *La prevención educativa de adicciones*, BA, ANE y Fundación Cultural, Sgo. Del Estero ,2015; *San*

Martín y su donación de libros a Mendoza, Edic. de Cultura, Mendoza, 2015; *La comprensión lectora* (Libro + Carpeta de láminas para Inicial + Siete cuadernillos con ejercitación para Primaria), Buenos Aires, ANE y SM. 2016.
Es casado, cuatro hijos y nueve nietos. Nació en Gualeguaychú, Entre Ríos. República Argentina, en 1939.
V. Wikipedia en español

ENTREVISTA A EDUARDO GONZÁLEZ, AUTOR DE LA NOVELA “POR EL CAMINO DEL CÓNDOR”

Alicia Origgi



Transcribimos a continuación la entrevista con el ganador del Premio “El barco de vapor” 2016, el novelista Eduardo González.

¿Cómo fue tu pasaje a partir de la novela negra hasta llegar a este libro que está entre la novela de formación y la novela costumbrista?

En realidad siempre me preocupó la escritura más allá de los géneros. Si bien es cierto que he escrito predominantemente detectivesca y novela negra, también he incursionado en otros temas: la historia, el amor, el fútbol, la aventura, el folletín. En el camino del cóndor incluyo la denuncia social que también es patrimonio de la novela negra. Creo que quien ha logrado hacer una buena síntesis de géneros ha sido Paco Ignacio Taibo al crear el neopolicial hispanoamericano donde convergen la historia, la novela negra, la detectivesca y por sobre todas las cosas el buen arte del narrar.

Aquí está Eduardo con su premio en el Stand de la Editorial S&M en la 43ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires.

¿Cómo construiste el personaje de Abel?

Abel es la suma de diferentes momentos y experiencias. Por una parte, cuando era adolescente y viajábamos a Humahuaca, allí nos hicimos amigos de unos chicos, porque dormíamos en la escuela. Jugábamos a la pelota y cuando llegaba el turismo se disfrazaban de coyas para ir a tocar a los restaurantes. Otro elemento que tomé en cuenta son los chicos que trabajan en Once, descargando camiones con rollos de tela.

¿Cómo se te ocurrió "escribo en esta lengua pero siento en otra", que expresa tan bien el dilema interno de cualquier migrante del mundo?

Sí, ese es uno de los dilemas, pero por sobre todo, la idea de que la escuela y los libros, no se adaptan al habla, no tienen en cuenta la lengua nativa, los animales de la región, las costumbres, son libros escritos y editados en otros lugares. También para marcar la diferencia entre oralidad y escritura. Abel tiene que hacer un esfuerzo para poder escribir acerca de sus sentimientos que son pensados en aimará.

¿Vos igual que tu personaje Abel "escribís para entender"?

En parte sí, la escritura tiene que ver con la memoria, con la necesidad de registrar un tiempo vital. También con el placer, como planteaba Borges, antes que nada la literatura tiene que estar vinculado con lo hedónico, el placer por leer y por escribir es algo que no se puede enseñar. Sí es cierto que cuando encaro la escritura de un diario, como también lo he hecho en Origami o en la trilogía de Abascal, apelo a la memoria como rescate, como resistencia al olvido.

Por último te pido que me digas cómo fue tu relación con Gustavo Roldán, un maestro indiscutido de nuestra LIJ.

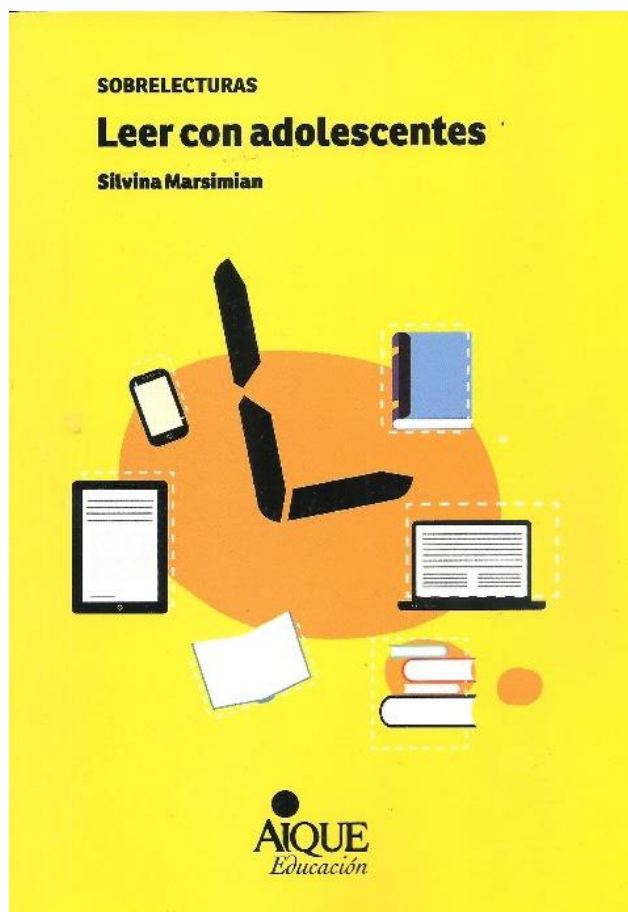
Don Gustavo Roldán ha sido y es mi maestro. Cuando estoy perdido en medio de una maraña y no sé cómo seguir, apelo a él, a su recuerdo, a sus palabras. Estoy convencido que yo no sería escritor si no lo hubiera conocido. El camino fue arduo y largo. Allá por los años oscuros, yo era maestro, uno de esos maestros que, como dice la Laura Devetach, fotocopiábamos los libros prohibidos para que la literatura no muriera. La Torre de Cubos fue un faro en las tinieblas. Siempre me interesó la escritura para niños y por aquel entonces, además, escribía pequeños relatos para mis alumnos. Cambiaron los tiempos y un aviso en un diario señalaba que Don Roldán daba un taller literario. Fui a la dirección que decía el aviso. Un cartel fileteado decía: "El Boliche de los Roldán". Me recibió con una sonrisa y aquella voz inolvidable. Empecé con él y la magia descendió del monte (porque además de

ser domador de palabras, Gustavo era mago). El taller duró casi nueve años (y hubiera seguido) No solo me reveló todos los trucos y todos los secretos, sino que además, como era muy generoso, me enseñó a jugar al trompo y le regaló trompos a mis hijas. Me acompañó en el proyecto loco del Taller del Discutidor (www.imaginaria.com.ar/02/1/discutidor.htm) y publicó mi primer libro: Cementerio Clandestino. Estaría días hablando de él. Solo puedo decir que fue un grande en su sencillez, un MAESTRO y que le estoy eternamente agradecido.

*** Eduardo González** - Buenos Aires, 31 de marzo de 1957. Es escritor, docente, psicólogo de niños y adolescentes. Creó El Taller del Discutidor con el auspicio de la Asociación de Literatura Infantil y Juvenil de la Argentina y la revista digital “A hierro muere”. En 2013 participó de la organización de BAN Joven.

Libros: Cementerio clandestino; Serie Pilo:(<http://www.amadafilms.com.ar/pilo.html>), El fantasma de Gardel ataca el Abasto, El secreto de Leonardo da Vinci, La maldición de Moctezuma, El regreso del fantasma de Gardel; Trilogía del pirata Abascal (narrativa histórica): El león rendido, En Sangre Negra, Mujeres de Fuego, Origami (<http://www.amadafilms.com.ar/origami.html>), Graffiti Ninja y La plaza de los chicos rubios(A cuatro manos con Osvaldo Aguirre), Barrio de Tango, Misterioso campamento en Maschwitz, Los casos de Muki Murakami, En busca del cielo perdido, Al rescate del Eurídice, Por el camino del cóndor, Muerte súbita, y La venganza del tigre azul (novela gráfica).

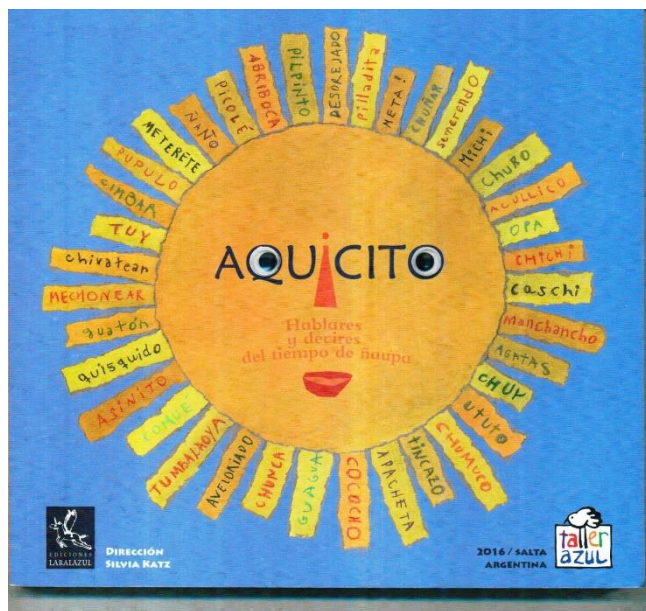
Premios: 2002 Premio de la Asociación de Escritores Policiales de Bulgaria, 2003 Accésit del Concurso de Relatos de la Semana Negra de Gijón, 2004 Primer Premio “Indio Martín” de Cuba, 2014 Konex de Literatura Juvenil, Finalista del premio Norma Fundalectura, Primera mención Premio Sigmar, 2017 Premio Barco Vapor.



LEER CON ADOLESCENTES, de Silvina Marsimian
ISBN: 978-987-06-0718-2. Código *Aique*: A-4-0718. Páginas: 96 páginas. Formato: 23 x16 cm.

Felicitemos a nuestro miembro de número Silvina Marsimian por su nuevo libro en donde busca y encuentra provocativas respuestas para alentar a los profesores de Literatura con su tarea de acercar libros “que muerdan” a sus lectores. Sugiere que la materia debiera ser optativa entre otras soluciones novedosas y brinda bibliografía para acercar a los alumnos por una parte y por otra, va en auxilio del profesor inquieto que desea tener una clase donde los alumnos participen entusiasmados de las propuestas de lectura.

A.O.



Aquicito. Hablares y decires del tiempo de ñaupa. Dirección: Silvia Katz. Salta: Laralazul, 2016.

Bertha Bilbao Richter

Con textos y dibujos de “Los chicos del Taller Azul”, Silvia Katz ofrece una muestra de las particularidades del habla salteña y de la región del NOA: vocablos y construcciones que no solo encontramos en las conversaciones sino también en algunos textos literarios de autores de prestigio. Si bien los medios de comunicación masiva, en especial la radio y la TV van homogeneizando el habla y desdibujando las peculiares entonaciones provincianas, constituye un loable proyecto la conservación de los préstamos del quechua, los arcaísmos del español llegado con los primeros colonizadores y las originales derivaciones de palabras como la del título del libro, cuya función referencial en diminutivo, apunta a la proximidad no solo espacial sino también afectiva. Del mismo modo, las verbalizaciones procedentes de sustantivos,

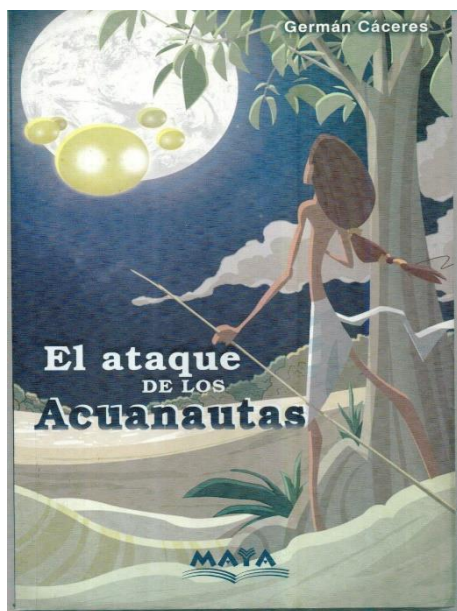
como “mechonear”, “ociosear”, “chivatear”, como de igual manera, verbos que se sustantivan o adjetivan, como “empacón”, del mismo modo la creación de colectivos como “tierral”, “botellerío”, “yuyaral”, han sido considerados por la directora del taller que ha propiciado el libro, el fiel testimonio de un trabajo que va más allá de lo pedagógico y didáctico para contribuir a la recuperación del patrimonio cultural relacionado con el habla genuina y popular. Viene a mi memoria la respuesta de un alumno de Metán, donde ejercí la docencia secundaria, ante una pregunta sobre nuestra riqueza agropecuaria: se refirió muy suelto de cuerpo al ganado

“cuchinal”. Nunca volví a escuchar en Buenos Aires las graciosas comparaciones creadas por el ingenio salteño, los originales apodos, las derivaciones de palabras e insólitas construcciones de habla y que no siempre la literatura registra quizás en su afán de apartarse de un registro popular.

Considero particularmente valioso el trabajo de los niños-autores (que se autopresentan por medio de imágenes en las últimas páginas); además de indagar en el significado y el uso contextual de los vocablos presentados, los definen con sus propias palabras y dibujos que ofrecen esa naturalidad y gracia tan propia de la niñez.

Cierra el libro la bibliografía que avala el conocimiento de la autora sobre los temas del proyecto – algunos de los autores fueron mis profesores en la UNSA - y los agradecimientos a quienes contribuyeron a su realización. Las solapas del libro atractivamente presentado, dan cuenta de la trayectoria de Silvia Katz como docente, fundadora y directora del Taller Azul que produjo ya veinte libros.

Desde esta ciudad cosmopolita tranquilizamos a la autora preocupada en que los niños no conocían las palabras que claman por su rescate; lo logran en este libro, y es una “semerenda” responsabilidad para los escritores y letristas de canciones de nuestro norte, contagiarse de la “chochera” de Silvia Barros con la forma de su habla. Estaremos “uvita” para aplaudirlos.



Germán Cáceres. *El ataque de los Acuanautas*. Buenos Aires: Maya, 2010 (128 pp).

El ataque de los Acuanautas es una novela para adolescentes a partir de los doce años cuyos personajes, también de edades aproximadas, son protagonistas de aventuras capaces de gratificar a sus lectores e identificarse con ellos y aportar a los docentes la posibilidad de formar hábitos lectores en una franja etaria con características especiales de desarrollo, de socialización, de intereses diversos y de búsqueda de respuestas a las incipientes inclinaciones afectivas y preferencias sentimentales.

El tema principal está explicitado en el título: Los habitantes de Piscis, los acuanautas, deben colonizar el planeta Tierra para huir de la destrucción que los amenaza. El interés por el motivo de la guerra entre mundos diferentes tiene larga tradición en la literatura y en la cinematografía, pero Germán Cáceres construye en su novela un escenario paradisíaco que bien podría representar la zona lacustre sureña que enmarca el hábitat de las razas primitivas mencionadas por una palabra compuesta: los tehuemapus. El Mago de esa comunidad será el héroe de la contienda, el joven Cahueyel, cuya autoridad devenía de su obligación de dedicarse solamente a su pueblo y de permanecer solo y sin familia. Esta restricción a su vida le produce una profunda tristeza, ya que está enamorado de la reina de las Amazonas que ignora los sentimientos del Mago, amado, en

cambio, por una integrante del grupo de las guerreras, a su vez ignorada por el Mago.

El autor, proyectado en la voz narrativa de uno de los personajes guerreros, Fosay, describe los escenarios que enmarcan la narración: Piscis, el amenazante agujero negro, las características de los acuanautas, su organización y adelantos científicos y, del mismo modo, el planeta Tierra en su zona mencionada.

El conflicto genera la guerra entre ambos planetas; a pesar de la superioridad de fuerzas de Piscis, los vencedores, por sus “poderes paranormales” son los débiles, en opinión de Victoria, la comandante acuanauta que se apresta a un segundo ataque, pero en su interior comienza a cuestionarse la legitimidad y justicia de la contienda. La voz narrativa reaparece en el texto para explicar lo que acontece en el corazón del Mago que ya no piensa ni en la reina de las Amazonas ni en la guerrera de quien comenzó a sentirse seducido: se ha enamorado de Victoria, pero también recuerda que no puede traicionar a su pueblo.

En la sangrienta contienda, cae abatida la reina de las Amazonas y su discípula y seguidora resulta herida. Una tercera intervención del narrador Fosay tranquiliza a los tehue-mapus, describe las honras fúnebres a los héroes y pronuncia el discurso de despedida a la reina de las Amazonas. Posteriormente informa a los lectores que debe ayudar a “componer los discursos” del Jefe guerrero y del chamán: “Esta circunstancia resultó ser la chispa que despertó en mí la vocación por la escritura y la idea de escribir esta historia”, suficientemente clara la alusión del autor a la relación entre la fantasía y la literatura.

El conflicto llega al climax en el juicio público a que son sometidos Victoria y el Mago. Victoria en su planeta, por su nuevo fracaso en la conquista de la Tierra es favorecida con una tercera oportunidad con la consigna: triunfo o muerte. Al llegar a la Tierra, en un encuentro con el Mago ambos se enamoran y en un paseo son sorprendidos por la nueva reina de las Amazonas que siempre estuvo enamorada del Mago. Por celos lo denuncia por traición a su pueblo. En el juicio a ambos: nuevamente a Victoria, por la intención de invadir la Tierra y al Mago, por supuesta colaboración con los acuanautas. De nada les sirve declararse inocentes; Victoria es condenada a regresar y el Mago es condenado a destierro.

Finaliza la novela con la decisión de los jóvenes de buscar un lugar propio en los infinitos mundos para que la plenitud del amor sea conocida por todo el universo.

Un final que apunta al respeto de los sentimientos propios y ajenos y a no olvidar el reconocimiento debido a los que luchan por el bienestar de sus pueblos: Victoria para salvar a Piscis del agujero negro y el Mago en defensa de los suyos.

Una novela que tiene, además del placer estético que suscitara en los lectores, múltiples posibilidades de trabajo didáctico;

fundamentalmente, conducir el pensamiento reflexivo en favor de la búsqueda de soluciones pacíficas frente a los conflictos.

Germán Cáceres junto al ganador del Premio S&M Eduardo González



CONTAME MÁS, de Yael Frankel

Ediciones SM.

Primera edición, marzo de 2017.

Dirección literaria: Cecilia Repetti.

Edición: Mariela Schorr

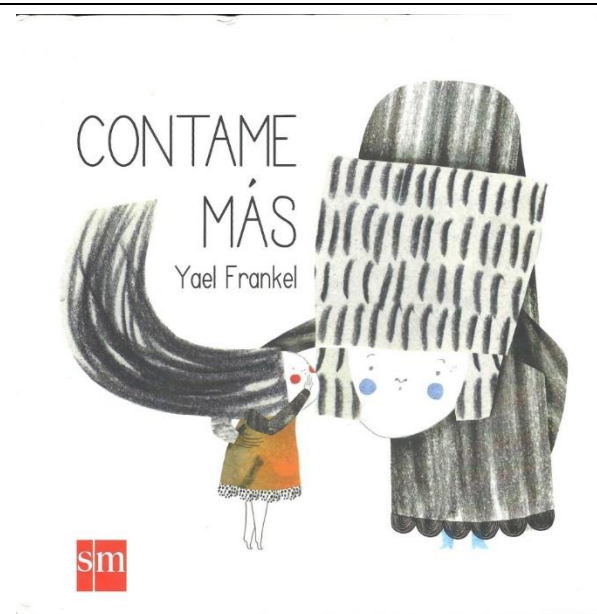
ISBN978-987-731-425-0

La Fundación SM en la Argentina entrega anualmente el **Premio de Literatura Infantil El Barco de Vapor** con el objetivo de promover el gusto por la lectura y fortalecer, a través de la imaginación, la dignidad y el respeto por los aspectos que considera valiosos para el mundo, alentando de este modo el trabajo de los escritores y creadores.

Está auspiciado por la Secretaría de Cultura de la Presidencia de la Nación y fue declarado de interés cultural en tanto ha “trascendido por su contribución a la producción literaria y el estímulo y reconocimiento a los autores” (resolución S.C. N° 3729).

Contame más, de Yael Frankel es un libro álbum de una autora argentina de brillante trayectoria que ha recibido el primer premio de Fundación SM en ilustración. A través de un diálogo muy imaginativo entre una madre y su hija pequeña, se destaca la importancia en los vínculos filiales de compartir juegos con los hijos.

A.O



LOS CUENTOS DE LA TERE

María Julia Druille



En este libro de cuentos para niños, Teresa Vaccaro apuesta con gran naturalidad a que nos aventuremos (nosotros y los niños, los lectores) a que hay infinitas cosas en el universo que, sin ser habituales, pueden ser posibles.

¿Puede ser posible la amistad entre un león y un pez? Sí, claro, una amistad de ese tipo cabe muy bien en el mundo creado por la autora.

Un león friolento e inseguro, un pez muy audaz que se anima a cumplir sus deseos, un león que puede salir de los estereotipos de “Rey de la selva” para animarse a decir que no sabe nadar, que se va a dejar hacer la “planchita” en la melena.

Dos seres tan diferentes que sin embargo se vinculan muy bien en la fantasía creada por Teresa Vaccaro, que es poeta y autora de éste, su primer libro de cuentos infantiles.

Hay un humor que transita los cuentos, que está en las respuestas de los personajes, en las situaciones y en el lenguaje. Por ejemplo, el león de “Una cosa extraña” dice:

“me da un poco de chucho”. Cuando el pez le plantea que quiere hacer un viaje desde el río hasta el mar.

O en el caso en que el león se preocupa por su melena:

“le haremos la planchita” dijo el pez.

También el león se quiere excusar para no ir de viaje diciendo:

“ No sé nadar, estoy resfriado, soy pesado”

O el pez cuando el león le anuncia que trabajará por él en el circo le dice:

“Me da un poquito de cuiqui, pero me gusta”.

Por otro lado resulta interesante el hallazgo de los nombres de los personajes:

Africón, nombre hilarante por su terminación que denota un aumentativo que remite al continente africano y a la presencia de esos animales allí. Pero ese aumentativo con sus connotaciones no condice con la actitud insegura o muy sensible a veces del león, que dice en un pasaje que no puede viajar en avión porque le da vértigo.

Por otro lado Eliseo, el pez, que es un viajero, como Odiseo (a lo cual creo que remite el nombre) porque Eliseo quiere viajar desde el río al mar porque tiene sed de aventuras. Eliseo es un profeta hebreo que realizó muchos milagros como dividir las aguas del río Jordán o sanear las aguas de un lago con un puñado de sal. También Eliseo, en este cuento logra algo milagroso como es que un pez se haga amigo de un león.

Los títeres de Calixto: Este cuento tiene como personajes a Calixto Galván, el titiritero, y a los títeres : Rey Pocacosa, Reina Soberbia, enana Mariana, Florencia la bailarina, el domador Redoblón, Mugroso el ogro y el payaso Renato.

Los títeres se rebelan y forman una alianza para que Calixto cambie el libreto y todos puedan hacer un papel para el que se sienten preparados, usar nuevo vestuario realizar cambios. Hay que decírselo al titiritero quien al principio recibe la noticia preocupado porque tiene un contrato con el teatro pero luego comprende que si no es en equipo, las cosas no salen bien , así que acepta y escribe un noticiario donde sólo se den buenas noticias o recetas de cocina, o una comedia romántica y todos quedan tan contentos que se van a comer a una pizzería.

El tercer cuento se llama “Esto es el paraíso” y trata sobre una niña y su niñera robot , a la cual le debe comprar ropa para que pase desapercibida. En esos días Galia, la robot , recibe un mail de un tal Mirko que la invita a pasar quince días de vacaciones en un hermoso hotel con gastos pagos para dos personas.

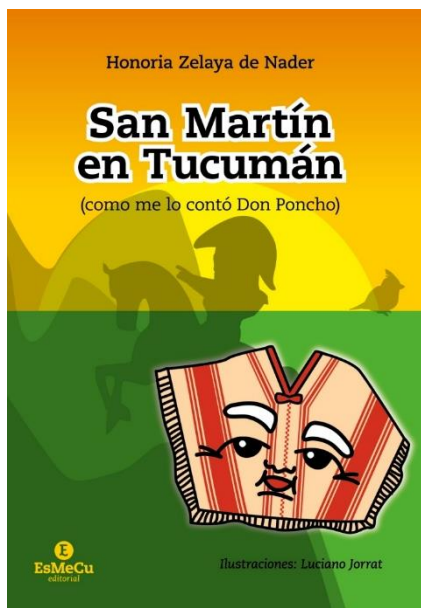
Las dos aceptan el viaje y viven una etapa donde son atendidas como reinas en un hotel de siete estrellas o diecisiete o veintisiete estrellas, no lo saben, por medio de todo tipo de sensores inteligentes que cumplen una enorme gama de servicios, como un haz de luz que las guía hasta la habitación, sensores que activan el aire acondicionado o minimizan el cansancio del viaje en avión mediante una luz azul.

El viaje de la protagonista y Galia les sirve para reflexionar acerca de la solidaridad, del amor y los romances aunque sean entre robots.

Con ilustraciones de gran colorido y una cuidada edición, este primer libro de cuentos de la poeta Teresa Vaccaro, " le da plenitud a lo cotidiano, a los ojos absortos del lector que recibe este acontecer de nuestra literatura, seguro de que no olvidará sus personajes ni sus aconteceres", según palabras de María Granata.

SAN MARTÍN EN TUCUMÁN (COMO ME LO CONTÓ DON PONCHO)
de Honoria Zelaya de Nader

Silvana Firpo



Editorial ESMECU
UNIVERSIDAD NACIONAL DE TUCUMÁN
Ilustrado por Luciano Jorrat
Tapa de Silvana Firpo

San Martín en Tucumán (como me lo contó Don Poncho) es un nuevo relato de la Dra. Honoria Zelaya de Nader que ya ha incursionado en la ficción histórica en otras oportunidades. Ha escrito, entre otros varios libros para niños con temática semejante, como: *¿Quién soy? Cuenta historias del Tucumán* (novela, 1988); *Juanito, el hacedor de fuentes* (novela, 2006); *Hace 200 años, ¡ay año de 1812!* (cuento, 2012); *Era un niño como cualquier otro. El Papa Francisco* (biografía literaria para niños, 2013) y *A la sombra de un verde limón: Juan B. Terán, Miguel Lillo, Adolfo Rovelli, Juan Heller* (cuentos históricos, 2015).

Dos aspectos sobresalen, fundamentalmente, en: *San Martín en Tucumán (como me lo contó Don Poncho)*. En principio es la presentación de un texto histórico para un público infantil. Es habitual que nos encontremos con historias para niños donde la fantasía ejerce su supremacía, si bien este texto

también apela a ella, pero apoyándose en el original punto de vista, ya que el narrador ocupa un segundo plano y se recurre a un objeto para cederle la voz narrativa.

El climax objetivo del relato está precisamente en poner en conocimiento que San Martín vivió durante cinco meses en Tucumán, porque es un dato de nuestra historia poco o nada difundido en los textos escolares o en las clases sobre la liberación de Argentina. Los nietos del narrador se muestran profundamente emocionados cuando el abuelo les revela este dato.

El lenguaje coloquial con el que trabaja Honoria, no implican la renuncia a la poesía en algunos pasajes.

El relato no se queda en detalles históricos y fechas que podrían hacer tedioso y olvidables los rasgos sobresalientes del hecho central que se narra.

Las ilustraciones de Luciano Jorrat que acompañan el texto buscan ser fieles a los datos históricos y a la época, pero con un estilo de ilustración amigable.

En suma, estamos ante un texto que enfrenta el desafío de presentar la historia con mayúscula para la infancia y lo consigue con el artificio al que recurren los especialistas en el arte de contar a los niños: pensar una trama atrayente y elegir con un cuidadoso tratamiento las palabras que acerquen los relatos a sus más fieles destinatarios.

CIERRE DE ACTIVIDADES EN LA FERIA INTERNACIONAL DEL LIBRO DE BS. AS.

María Fernanda Macimiani



En un acto muy especial, la AALIJ dio cierre a la abultada cantidad de actividades que desplegó a lo largo de la Feria de Libros más importante de la región. En diferentes espacios la Academia estuvo representada por los miembros de la CD 2017. Ellos aportaron su creatividad y pasión por el género que los une.



No faltaron Presentaciones de libros, Talleres de cuentos y diferentes actividades para el público infantil, Encuentros de poesía y diferentes demostraciones de trabajo y compromiso con los objetivos que los moviliza.

AALIJ en el Diario La Capital Cultura de Mar del Plata, Domingo 21 de Mayo.

La Academia Argentina de LIJ fue destacada en el Diario **La Capital** Cultura de Mar del Plata, Domingo 21 de Mayo. Agradecemos la cálida recepción al autor del artículo al periodista Lic. Sebastián Jorgi .

La foto muestra a algunos de los integrantes de la organización de investigación y difusión de Literatura Infantil y Juvenil Argentina, que asistieron el día 14 de mayo de 2017, al acto en la Feria Internacional . del Libro de Bs.As. Esa tarde en la Sala Alfonsina Stoni se vivió una fiesta en torno a la Presentación del Libro: **ENSAYOS DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL Tomo II en la Feria Internacional del Libro de Bs. As.**



ENTREGA DE DIPLOMAS A LOS MIEMBROS DE NÚMERO DE LA ACADEMIA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (AALIJ) QUE VIAJARON DE TODAS LAS PROVINCIAS PARA EL DÍA 14 DE MAYO EN QUE SE REALIZÓ EL ACTO.



MIEMBRO DE HONOR DE LA AALIJ, OLGA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS, DISTINGUIDA CON EL PREMIO A LA EXCELENCIA CULTURAL MUNDIAL



Se celebró en la Argentina el III Congreso Hispano Mundial de Escritores, desde el día 13 al 16 de Junio en el Honorable Senado de la Nación y la Sociedad Argentina de Escritores. El Comité Ejecutivo le entregó a Olga Fernández Latour el Premio a la Excelencia Cultural Mundial, galardón con el cual la UHE distingue, en todo el mundo, a personalidades de relevancia en el ámbito de la cultura, que en sus múltiples diversidades, la pintura, la literatura y la música, han puesto de manifiesto una vocación suprema de embellecer y darle transcendencia a la vida.



La AALIJ felicita a la Miembro de Honor Olga Fernández Latour de Botas, por el destacado trabajo por La Paz, reconocido durante el III CONGRESO MUNDIAL “Miguel de Cervantes Saavedra” Encuentro Internacional 25 años de la Unión Hispanomundial de Escritores – UHE Lema: “La paz, un compromiso social” Sublema: “Puentes y no muros”.

Gacetilla del evento:

En el Honorable Senado de la Nación, en el Salón Arturo Illia, el 13 de junio próximo, a las 10,30, se llevará a cabo el Acto de Apertura del III Congreso Hispanomundial de Escritores (UHE), y el Encuentro Nacional 25 Años de UHE, con la presencia de los senadores Adolfo Rodríguez Saa y Liliana Negre de Alonso, el consagrado poeta peruano Carlos Hugo Garrido Chalen y el presidente de la UHE filial argentina y Vicepresidente de SADE, Dr. Ernesto Fernández Núñez.

Cantará el himno Nacional la conocida intérprete **Patricia Sosa**, el himno peruano la Dra. **Consuelo Salas Valladolid, proveniente de la Universidad Nacional Pedro Ruiz Gallo, Lambayeque – PERÚ**. Completarán la ilustración musical, el dueto El Karmaso, compuesto por los maestros Julián Socolovsky y Tomas Di Benedeto en flauta traversa y guitarra. También la soprano Samanta Jaume, interpretará Babbino Caro y Vals de Musetta. En nombre del Comité Directivo de UHE que preside, el Dr. Garrido Chalen entregará al senador Rodríguez Saa el Premio a la Excelencia Cívica y a la senadora Liliana Negre de Alonso el premio a la Excelencia Cultural.

En el desarrollo del congreso, en la Sociedad Argentina de Escritores, expondrá la Conferencia Inaugural la académica **Olga Fernández Latour de Botas**: “LOS ESCRITORES Y LA PAZ”. Disertará la Dra. **Hilda Molina** argentina-cubana “SALVEMOS AL MUNDO EDUCANDO PARA EL HONOR Y LA PAZ”, el Académico **Antonio Requeni** “LA POESÍA Y LA PAZ”, la Dra. **Gloria Marini**, de Mayagüez, Puerto Rico “MAYAGÜEZ, EJEMPLO HOSTOSIANO DE PAZ Y DE CULTURA” y muchas otras personalidades, junto a poetas, narradores y ensayistas de Hispanoamérica que dictaran sus ponencias. El presidente fundador, **Carlos Garrido Chalen** ofrecerá un recital poético. Mientras, en la Defensoría General de la Nación se desarrollará el tema REFUGIADOS, con el testimonio de quienes ya residen en el país, convenientemente adaptados.

Se presentarán las conclusiones al Honorable Senado de la Nación y se reenviarán a la UNESCO y las NACIONES UNIDAS.

V ENCUENTRO DE IBBY LATINOAMÉRICA Y EL CARIBE

Libertad Margolles

El V Encuentro de IBBY Latinoamérica y el Caribe se desarrolló dentro del marco de la 43ª Feria Internacional del Libro de Buenos Aires, del 25 al 27 de abril de 2017.

Este es un apretado resumen sobre las actividades desarrolladas en el mismo, el día 1 contó con la participación de María Teresa Andruetto, quien recibiera el premio Hans Christian Andersen, otorgado por IBBY en el año 2012, tuvo a su cargo la conferencia de apertura que tituló *Resistencia*, su síntesis es que para esa resistencia no necesitamos tanto la fuerza como el aguante. Hizo referencia a Jacques Ranciere filósofo francés, en su concepto sobre el espectador emancipado en relación con el lector que nos demanda la sociedad actual, la necesidad de un lector emancipado, que pueda ir trazando su propio camino en la selva a que ingresa a través de sus lecturas. Se refirió a los libros que tienen algo más que dar que el argumento y que en los buenos libros los límites de edad son difusos y consideró a la poesía como un acto de legítima defensa.

No facilitar la vida del lector, facilitársela no es para emanciparlo sino para que siga en su lugar de comodidad. Frases que rescato: lo que conmueve es la verdad; jugó con dos palabras crear – creer : para crear hay que creer en lo que uno hace; el arte debe producir roturas en el mundo de las percepciones. Alerta contra las producciones impactantes desde lo visual pero vacías de contenido y pide a los ilustradores decidir al servicio de que texto se ponen. Hace referencia a Adolfo Prieto y sus ensayos sobre la lectura y enseñar literatura. Enseñar es algo más que repetir lo que otros dicen, es necesario sostener las convicciones aunque

siempre sea más fácil ser hablados por otros. Resistirse a eso siempre es difícil, porque también es difícil de encontrar lo propio en nosotros, lo más fácil es lo ajeno.

A esta conferencia de apertura siguió el panel I que abordó el tema *Los libros para bebés, niños y jóvenes en ámbitos no formales* que contó con la participación de una integrante de CEDILIJ (Córdoba) Susana Allori, una de la Fundación Mempo Giardinelli (Chaco) Natalia Porta López y María E. López de la guardería sita en la Facultad de Derecho (CABA). Desde distintos enfoques se abordó la formación de los mediadores, la importancia de las bibliotecas, el derecho a leer como una enunciación teórica que se ejerce en lo individual; que la práctica de la lectura puede darse en cualquier espacio, no negar la belleza de las palabras en favor de la comprensión, como en los casos que se da la lectura de adaptaciones descartando los originales; lograr la emancipación de todos los lectores, volvió a aparecer como en la conferencia de Andruetto la alusión a J. Rancière y el concepto de emancipación del lector. Confiar en los lectores y no suponer que no pueden llegar, la edad del lector es más cultural que biológica y hay que dejarse llevar por el lector.

En el panel II se abordó el tema *Literatura y salud* con la experiencia de la Biblioteca popular del otro lado del árbol de la ciudad de La Plata, que se origina a partir de una niña con cáncer.

Hubo un espacio para los ilustradores con la participación de Isol, Pablo Bernasconi y María Wernicke e Istvansch, con distintos abordajes sobre la ilustración en los libros infantiles, ese tema que ya es literatura infantil.

El panel IV con el título *Los géneros resistidos y resistentes: novela gráfica, teatro, historieta*, no contó con todos los participantes que figuraban en el programa por diversos motivos y se habló solamente en referencia a las historietas, en conversación con dos historietistas en el panel, Max Aguirre y Lucas Nine.

Lucas Nine hace referencia a su historieta aparecida por entregas en la revista Fierro y luego editada por Hotel de las Ideas en libro, *Borges : inspector de aves*.

El autor manifiesta que la historieta es un género resistido a ser tomado como parte de la literatura seria y por ese camino va el juego de su obra. El tironeo o tensión entre escritura y dibujo sería el centro de su obra y lidiar con el personaje de Borges que nunca deja de ser el que fue y el ser parte de una historieta un género menor, ya tiene algo de gracioso. Y va más allá en sus elucubraciones, cuando se aborda a Borges se tira un tema que nos atraviesa desde siempre: Civilización vs. Barbarie en ese caso representadas la primera por la literatura y la segunda por la historieta. En la historia Borges se enfrenta con Oliverio Girondo por el corazón de Nora Lange. La narración crece entre lo popular y lo académico, borrar los límites entre ambos así como entre los géneros aceptados y los géneros resistidos.

Por su parte Max Aguirre nos da sus definiciones y para él la historieta no es un género es un lenguaje. Y la denominada y tan en boga actualmente novela gráfica es un formato comercial para que sea aceptada la historieta en la librería. Para él lo resistido es

que ese lenguaje se toma el atrevimiento de no tomar en serio la educación formal. Hacen dibujar o dejan dibujar a los niños hasta que aprenden a escribir el lenguaje.

No es el mismo trabajo hacer una tira diaria, mensual o de más extensión. También es distinto cuando se trata de un autor integral o sea el que dibuja y hace el guión, a el caso de un guionista por un lado y el dibujante por otro, según la pareja que se forme se dará una historieta más discursiva o más expresiva. La historieta es un lenguaje poco frecuentado siendo que es muy dúctil y permite decir casi todo, ejemplo en Santa Fe se lo utilizó para alfabetizar. Max como historietista hace trabajos por encargo destinado a chicos y chicas, son autoconclusivas y recorren el año lectivo, pero siempre es importante el respeto por el lector.

Ante preguntas de los profesionales asistentes insiste en que la novela gráfica es un formato que aparece para contrabandear la historieta, quitarle el prejuicio y que pueda llegar a las librerías. Publicar para la revista Fierro por ejemplo tiene determinados requisitos, ponerse a hacer una novela requiere de un tiempo que le quita a otras cosas que el dibujante puede estar haciendo. Es muy probable que los episodios o las tiras diarias luego se editen en libro pero entonces el libro lo cambia y no se lee igual que la tira diaria.

Muchos libros utilizan el lenguaje de la historieta a medias. La historieta tiene un formato experimental que lo conserva y muchas veces no se puede clasificar, hay todo un terreno ambiguo. Hay bastante temor de romper estructuras que están muy arraigadas y los editores les escapan son reacios a su publicación.

En la conferencia del tercer día María Cristina Ramos y Cecilia Pisos abordaron la poesía bajo el título *La poesía sigue en pie*. La poesía además de acercarnos a la belleza sirve para ayudarnos a ejercitar el pensar. Nos recomiendan volver siempre a Gianni Rodari, siempre se descubre algo en sus textos. Asumen la defensa de las metáforas y las adivinanzas que ayudan en el desarrollo de la inteligencia y defienden el derecho de los niños a codearse con el arte. La escritura como registro de experiencias es la que está en la escuela o de conversación la que circula entre la casa y la escuela, pero la escritura creativa deber ser una posibilidad brindada a todos. La importancia de realizar experiencias sostenidas en el tiempo, defender la imaginación, chispa que sostiene la inventiva. Estamos para fecundar la experiencia de la lectura, necesitamos el espacio de taller y seguir en la escuela sosteniendo lo que crece, el saber no es encontrar sino buscar, tránsito que es difícil con los medios estrechos como los que tenemos habitualmente. El Panel V bajo el título *Formación de mediadores* lo integraron Mila Cañón, Carlos Silveyra y Cecilia Bajour. Algunas expresiones recuperadas de lo que se dijo: es necesaria la formación para ir más allá de la intuición y el gusto personal. Se preguntan por qué tiene tanta fuerza el tema que aborda el texto, y es cuando la elección se inclina hacia lo didáctico o moralizante y la poética del texto suele quedar de lado. Se hace referencia a David Wapner y su texto “El tema no es el tema” publicado en Imaginaria una especie de ensayo sobre obras literarias de acuerdo al tema.

No siempre el trabajo de lectura deriva en procesos emancipatorios (vuelve a aparecer el concepto de emancipación del lector) y se hace referencia a Michel Peroni sociólogo francés y su participación en el seminario “Basta de anécdotas”. *Bases para la*

sistematización de políticas públicas de promoción de la lectura. Peroni cree que toda sociedad es ambivalente: hace una cosa y lo contrario al mismo tiempo. Integra y, al mismo tiempo, excluye. Con los libros, con la lectura, puede ocurrir algo parecido. Para Peroni está muy bien democratizar el acceso al libro. Pero ojo: “No basta con eso, el libro no tiene esa potencia. Y muchas veces, cuando creemos que estamos favoreciendo la emancipación, en realidad hacemos lo contrario.”

A Carlos Silveyra le gusta más la palabra facilitador que mediador o promotor. Y resalta que no son los docentes los únicos mediadores. El mediador debe ser primero un buen lector, pero eso no lo habilita para recomendar un solo tipo de textos y hay que saber ofrecer un texto que interese al posible lector. Nuestro objetivo no es ser animadores de cumpleaños. Se hizo referencia al texto de *Gente y cuentos ¿A quién pertenece la literatura?* de Sarah Hirschman, relato de una experiencia educativa.

Hubo así mismo reuniones cerradas de la que participaron representantes de las secciones de IBBY en la región.

Tres días de intensa actividad que convocaron a especialistas, autores, ilustradores, editores, docentes, bibliotecarios y todos aquellos interesados en la literatura y la infancia.





HOMENAJE AL BICENTENARIO DEL CRUCE DE LOS ANDES

Compartimos con todos ustedes la invitación al acto que en el marco del Mayo de las Letras la AALIJ, realizará en Homenaje al Bicentenario del Cruce de los Andes. La AALIJ estará representada a través de la charla que sobre los “Libros de lectura históricos (1901 a 1958) y su comparación con la década de 1990, expondré en el Ente Cultural de la Municipalidad de San Miguel de Tucumán.

Silvana Firpo y Luciano Jorat presentarán el libro de la Dra Honoria Zelaya de Nader sobre el niño José de San Martín, titulado : *SAN MARTÍN EN TUCUMÁN (COMO ME LO CONTÓ DON PONCHO)* . La Dra. María del Carme Tacconi ofrecerá su trabajo de investigación sobre la obra de teatro infantil de la escritora tucumana Selva Cuenca en el marco del Homenaje a los 200 años del Cruce de los Andes de la Academia argentina de literatura infantil y juvenil.

CHARLAS DE AALIJ EN S.A.D.E.

Se cierra el círculo: *Mi amigo el hombre por el pespir de los asustados*

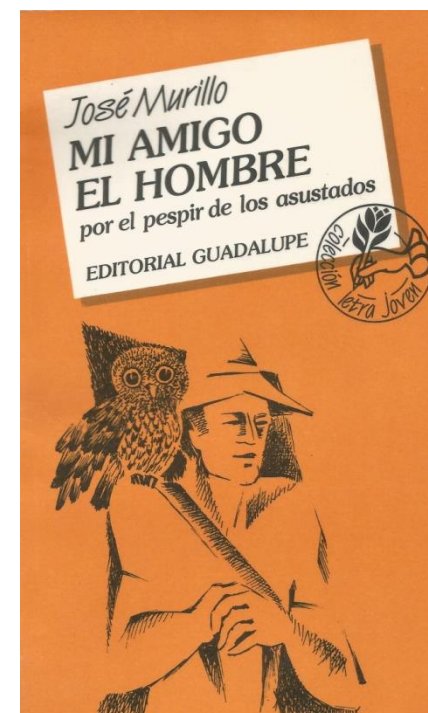
Viviana Manrique

El jueves 22 de junio, en la S.A.D.E. (Sociedad Argentina de Escritores), hablé sobre la novela *Mi amigo el hombre por el pespir de los asustados* del autor jujeño José Murillo.

Mi trabajo de investigación se centra en la obra de este autor que ha escrito literatura para adultos y para niños y en esta oportunidad leí fragmentos del capítulo “Se cierra el círculo: *Mi amigo el hombre por el pespir de los asustados*” que integra mi libro crítico *¿Por qué leer a José Murillo hoy?*

Al comienzo de la charla, me referí brevemente al título del capítulo de mi libro: Murillo comienza su literatura infantil editando en 1966 *Mi amigo el pespir*. Allí, el autor presenta a esta pequeña lechucita que fue compañera de sus noches de trabajo en el monte jujeño y cuenta cómo ella le salvó la vida en una oportunidad. Con la escritura de *Mi amigo el hombre por el pespir de los asustados*, sucede algo muy interesante. En este caso el que toma la voz de la narración es el pespir, él es el que contempla la vida de los hombres y se sorprende.

Al pespir, acostumbrado a las leyes del monte, le cuesta comprender las que rigen entre los hombres y este punto de vista le aporta a la historia una frescura inigualable, el pespir tiene una mirada inocente, nueva, descubre lo bueno y lo malo de esta aventura que vive con el escritor.



Mi charla contó con el aporte de la compañera de la AALIJ Cristina Ghiringhelli quien hizo una valiosa contribución ya que conoce el pueblo Volcán, Jujuy, donde transcurre gran parte de la aventura del pespir y de José Murillo, tan bien narrado por la lechucita. Murillo narra el mundo del pespir en su primer libro infantil y, el pespir narra el mundo de los hombres en este libro, se cierra un círculo y, dentro de éste, caben hermosas historias y reflexiones:
Lancé un chist largo, bajo, quedo, para decirle que, a pesar de algunos, el hombre es fascinante.

CHARLAS DE AALIJ EN S.A.D.E. I: La niña que pudo hablar con Dios



Nuestra socia, Cristina Ghiringhelli, presentó en la charla de junio en la Sociedad Argentina de Escritores el primer libro de Mary Putrueli: *La niña que pudo hablar con Dios*.

Este es un tierno relato que nos transmite la pura intención de una pequeña melliza frente a la grave enfermedad de su hermana- con leucemia detectada-.

Este cruel momento, en medio de unas deseadas vacaciones para conocer el mar, pone en estado de tristeza a toda la familia. Y es la propia Cata quien decide comunicarse con Dios, desde su perspectiva de niña y cómo logra sus resultados; finalmente el tratamiento le permite a su hermana melliza Fran, comenzar a recuperarse.

A partir de la ingenuidad y pureza del deseo infantil y con la imaginación y medios propios de una niña, el contacto con Dios, es posible.

Es un relato de raíces biográficas y que tiene al 'miedo' y a la 'esperanza' a flor de la piel del lector.

Este es el prólogo del libro que escribió Ghiringhelli:

Buenos Aires, 19 de enero de 2017

Hola Cata:

Seguro te sorprenderá que te escriba una carta, hoy en día no se acostumbra tanto. Como yo soy una persona grande aún conservo ésta manera de comunicarme. En general suelo expresar mejor mis sentimientos.

Te conocí por septiembre del 2016 en el aniversario del Grupo Literario GLA, al finalizar los festejos Mary una muy amiga tuya nos reunió a todos los concurrentes en el espacio abierto del Teatro “El Cubo” sosteniendo un globo con forma de corazón, que había sido inflado con helio, al que le había atado un papelito enrollado con un mensaje (yo la había observado cuando lo escribía) y dijo algo así: —la magia existe y hace posible cosas—; palabras más, palabras menos.

Yo estaba muy cerca de ella, vi la emoción en sus ojos cuando siguió al globo en la fuga al espacio, percibí algo muy duro, profundo y esperanzador a la vez. Lo guarde en mi cajita interior de recuerdos inolvidables.

Los meses pasaron las charlas fueron y vinieron. Hasta que un día Mary le pide a una amiga mía Cristina si quiere escribirle el prólogo de su libro “La niña que pudo hablar con Dios”. Ahí te conocí Cata realmente supiste meterte en la pluma y el corazón de Mary, de una forma muy clara aceptando, preguntando y enseñando a todos los que conozcan la historia que vale la pena luchar por la vida. Que Dios tiene mil y una forma para comunicarse con familias, niños y... sobretodo los niños que saben como pedirle, como escucharlo y como conservar la magia. Magia que todos anidamos en nuestro corazón a pesar del tiempo transcurrido. “La niña que supo hablar con Dios” es un libro para lectores de 5 a 95 años sin ninguna duda. Delicioso muy bien ilustrado por Pilar Alsina que enaltece cada texto de Mary Putrueli.

Sin más que decirte el globo corazón recorrerá los caminos animando a “La niña que supo hablar con Dios” a que los recorra y alcance la mejor meta.

Un abrazo fuerte, mucha suerte.

Duende Natisi Nirih

**ACTIVIDADES DE LOS INTEGRANTES DE LA ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL en la 43°
Feria Internacional del Libro 2017**

Maria Fernanda Macimiani

El día lunes 1° de mayo, en el Stand de la Provincia de Tucumán (N° 3021 – Pabellón Ocre) la AALIJ pudo organizar una serie de presentaciones de libros de sus integrantes.

Gracias al apoyo de la Sra. Lic. Mercedes Viegas, Coordinadora de Cultura, a cargo de la Representación Oficial de Tucumán en Buenos Aires, fue posible nuestra presencia en el maravilloso stand de la Provincia de Tucumán.

La primera presentación fue la de la novela para adolescentes *Laura en el Teclado* de Carlos Lucio Calderón y Diana Silbano Otto. Habló sobre la obra la Dra. Honoria Zelaya de Nader.

Le siguió el libro *Soy uno de ellos* de autores varios. Col. Grad. Cs. Económicas, presentado por Ricardo Humberto Sosa.

Más tarde el libro de cuentos y poemas infantiles *Historias que salpican, y te llevan donde todo es posible* de María Fernanda Macimiani. Presentado por la Lic. Alicia Origgi, con la narración de uno de los cuentos a cargo de la Prof. Graciela Pellizzari.

Estuvo presente la Coordinadora de la Oficina del Libro del Municipio de Tres de Febrero Lic. Patricia Giuffré, quien anunció la reciente Declaración de Interés Cultural de dicho libro, por su Municipio.

A continuación, la presentación de *Algo así...* del recordado vicepresidente de AALIJ, Horacio Semeraro, como homenaje póstumo de su familia. Presentó la Dra. Honoria Zelaya de Nader y la Mgter. Zulma Prina. Este fue un sentido momento para los que conocimos a Horacio; en buena hora sus poemas siguen entre nosotros y en esta Feria Internacional, como en tantas otras, él de alguna forma estuvo allí.

Luego de este caudal de diversas voces de integrantes de la AALIJ le llegó el momento a *Tesoros de boca en boca. Memorias de Jáchal* de Zulma Prina, Presidente de la Academia. Presentado por la Prof. Viviana Manrique y Graciela Pellizzari.

Y como broche final el stand de Tucumán le dio espacio a la presentación del libro *Ensayos de Literatura Infantil y Juvenil Tomo I*, Colección Tesis coordinado por Alicia Origgi. Este libro es un verdadero aporte para los estudiosos, docentes y amantes de la Literatura Infantil y Juvenil.

Los talleres Infantiles

El mismo día, Verónica Sassaroli realizó el Taller “Acerquémonos a la lectura y el juego creativo”. Con la participación de la Prof. Valeria Rodríguez, ambas fundadoras del espacio de mediación de lectura y escritura Proyecto Vaivén. Pabellón Amarillo – Patio Infantil. En el que participaron numerosas familias, quienes compartieron los juegos con gran alegría.

El lunes 8 de mayo, María Fernanda Macimiani, creadora de Léeme un cuento, coordinó el Taller “Cuentos y Títeres en el Jardín Mágico. Cuentos y Cantos”. Con la participación de la cantante Sandra Wasilewski. Un colegio disfrutó de la propuesta, los chicos cantaron, armaron títeres y jugaron con un pequeño teatro. Pabellón Amarillo – Patio Infantil.

El martes 10 de mayo, María Fernanda Macimiani coordinó el Taller “Imaginando una aventura en una isla de papas”. Narración de cuento con imágenes y creaciones con los chicos. En este caso fueron niños más pequeños con sus madres y abuelas los que pudieron expresarse con diferentes materiales. Colaboró Sandra Ibáñez. En el Pabellón Amarillo – Patio Infantil.

Estos son algunos de los momentos en los cuales la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil estuvo representada por sus miembros, en la 43 FERIA Internacional del Libro de Buenos Aires.

El cierre fue muy importante, el día 14 de mayo, donde asistió un numeroso público, en la Sala Alfonsina Storni, con la presentación de los dos Tomos del Libro de Ensayos de Literatura Infantil y Juvenil y la presentación de Miembros de Número de distintos puntos del país.

ACTIVIDADES REALIZADAS EN SANTA CRUZ DE LA SIERRA POR LA PRESIDENTE DE LA AALIJ, ZULMA PRINA Y LA VICE, MARÍA JULIA DRUILLE.

María Julia Druille



Desde el día 31 de mayo hasta el 5 de junio de 2017 fuimos convocadas a la Feria del libro de Santa Cruz de la Sierra, Fexpocruz, para realizar diversas actividades relacionadas con los quehaceres de la AALIJ. En principio, el propio miércoles 31, día de nuestra llegada, recorrimos los diferentes stands y llegamos al Pabellón infantil, con un diseño novedoso y creativo. Niños y niñas eran invitados a propuestas como ser nombrados caballeros y damas por un príncipe y una princesa medieval, un dragón inmenso ocupaba buena parte del recinto, numerosas actividades eran propuestas por actores que invitaban a la participación.

Más tarde, a las 20 hs, se realizó el Acto de inauguración en el Campo ferial, al que acudieron numerosas autoridades como la Ministra de Educación, residente en La Paz, los miembros de la delegación de Alemania, país invitado a la Feria este año, representantes de Oruro y de Warnes, departamento y provincia invitada, respectivamente. La presidente de la Feria, escritora Sara Mansilla, pronunció un discurso de apertura y finalmente fuimos invitados todos los presentes a un brindis.

El jueves 1ero de junio comenzaron nuestras actividades con los docentes invitados de escuelas de Santa Cruz y zonas aledañas. Los temas desarrollados fueron:

Jueves 1ero de junio:

Promoción de la lectura desde el ámbito de la pedagogía, a cargo de Zulma Prina.

Ciencia y Literatura. Ampliando el campo de la percepción a cargo de María Julia Druille

Viernes 2 de junio

Motivación en las aulas, a cargo de Zulma Prina.

La convivencia como construcción colectiva. Hacia la reconstrucción de la mano de la Literatura, a cargo de María Julia Druille.

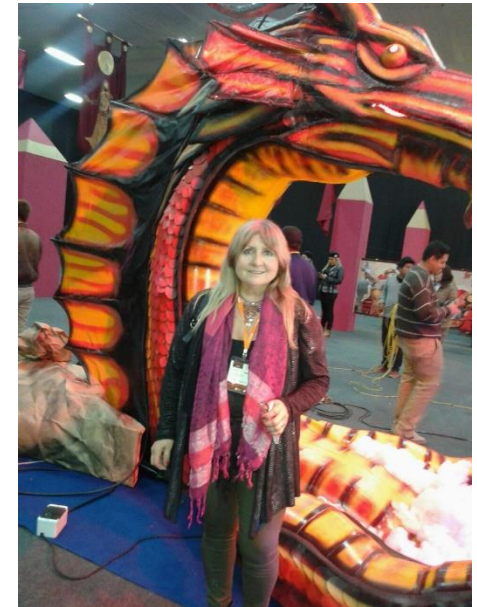
Sábado 3 de junio

El humor en la Literatura infantil, escritura en aulas felices y creativas, a cargo de María Julia Druille.

Literatura del derecho y del revés, a cargo de Zulma Prina.

La presencia de docentes en estas jornadas fue muy numerosa, alrededor de 450 personas. Hubo preguntas, intervenciones, una participación muy entusiasta que demostró la gran necesidad de estos encuentros. Asistieron directivos, psicopedagogos, docentes en general que llegaban de localidades no tan cercanas. El balance fue muy positivo por el intercambio producido entre los concurrentes, la interacción que se produjo por las actividades grupales, la puesta en palabras de problemáticas propias del lugar y otras que son comunes a todos.

Al día siguiente, 4 de junio, a las 16 hs. tuvo lugar el Segundo Encuentro Internacional de Academias de Literatura Infantil y juvenil, en el Salón Dante Alighieri. Integraron la reunión la Presidente de la Feria y de la Cámara del libro, Sarah Mansilla; Biyú Suarez, de la Sociedad cruceña de escritores; Verónica Linares, de la Academia boliviana del libro infantil; el ilustrador brasileño Roger Mello, ganador del Premio Hans Christian Andersen 2014; Gaby Vallejo, de la SADE de Cochabamba; Angélica Guzmán, de la SADE de Santa Cruz; la escritora argentina Hebe Zemborain y la presidente y vicepresidente de la AALIJ. En la reunión se conversó sobre la labor que desempeñan las Academias en los respectivos países y se programaron actividades posibles en un encuentro con más academias infantiles latinoamericanas para la feria del próximo año 2018.





Durante nuestra estadía en Santa Cruz establecimos contacto con miembros de la Embajada de Alemania, país invitado de honor a la feria. El domingo 4 de junio se inauguró el Encuentro Internacional de Poesía en la Ciudad de los Anillos. En dicha ocasión la poeta María Julia Druille fue invitada a presentar su libro *Cicatrices del viento*. La coordinación del encuentro estuvo a cargo del poeta Gary Daher y de Gabriel Chavez Casasola.

Como síntesis, nuestro agradecimiento a Sarah Mansilla, excelente anfitriona en Santa Cruz de la Sierra, que nos abrió las puertas a un intercambio cada vez más prolífico con los escritores bolivianos y la amplia actividad que allí se desarrolla.



PALABRAS EN MOVIMIENTO. ACERCAMIENTO A LA LITERATURA A TRAVÉS DEL JUEGO CREATIVO.

Verónica Sassaroli.



El primero de mayo a las 15 hs. las profesoras Valeria Rodríguez y Verónica Sassaroli, ambas fundadoras del espacio de mediación de lectura y escritura Proyecto VaiVén, llevaron a cabo en la Zona Infantil de la 43° Feria del Libro Internacional de Buenos Aires una propuesta que convocó a chicos y grandes a participar de un encuentro con la palabra en acción.

El taller comenzó a sala completa en un clima de entusiasmo y curiosidad. Las coordinadoras invitaron a los visitantes a jugar para atreverse al desafío de leer trabalenguas y limericks, resolver adivinanzas y colmos, para luego encontrarse con textos literarios desarmados e incompletos que, en grupos formados al azar, lograron reorganizar.

A lo largo de la jornada compartida, se escucharon animadas voces de niños lectores, se pudieron contemplar escenas de trabajo colaborativo donde niños y adultos se divertieron disfrutando de la literatura.

La propuesta llegó a su fin a través de la lectura con soporte del libro álbum "Mi perro Roberto" creado por los argentinos Rodrigo Folgueira y Poly Bernatene, publicado por Editorial unaLuna.

Besos, abrazos, agradecimientos y aplausos colmaron la tarde de satisfacción. Las fotografías son gentileza de Rosana Caruso."



Miembros de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil

Por Resolución N° 002365 del 25 de febrero de 2015, La Inspección General de Justicia, otorga a la Academia de Literatura infantil y juvenil, Asociación Civil, la Personería Jurídica. AFIP otorga el N° de CUIT 30 71497805-1

Comisión Directiva 2017-2018

PRESIDENTE- ZULMA PRINA
VICEPRESIDENTE 1°- MARÍA JULIA DRUILLE
VICEPRESIDENTE 2° - ALICIA ORIGGI
SECRETARIA - GRACIELA PELLIZZARI
PROSECRETARIO - MARCELO BIANCHI BUSTOS
TESORERA - BERTHA BILBAO RICHTER
PRO TESORERA - CRISTINA GUIRINGHELLI

Vocales titulares

VIVIANA MANRIQUE
MARÍA FERNANDA MACIMIANI
VERÓNICA SASSAROLI

GRACIELA BUCCI
CECILIA MERCEDES GONZÁLEZ DE GLANZMANN
PAULINA UVIÑA

Suplente

FERNANDO ABEL PENELAS (GERMÁN CÁCERES)

Revisora de cuentas titular del órgano de fiscalización

MARÍA CZARNOVSKI DE GUZMÁN

Suplente

BEATRIZ ALLOCATTI

Miembros de Número

MARÍA BELÉN ALEMAN
MARCELO BIANCHI BUSTOS
BERTHA BILBAO RICHTER.
RACIELA BUCCI
GERMÁN CÁCERES
MARÍA CZARNOVSKI DE GUZMÁN
MARÍA LUISA DELLATORRE
MARÍA JULIA DRUILLE
MARÍA ISABEL GRECO
CECILIA KAÑEJMAN
CECILIA MARÍA LABANCA
ADELAIDA MANGANI
VIVIANA MANRIQUE
SILVINA MARSIMIAN

HONORIA ZELAYA DE NADER
ALICIA ORIGGI
CRISTINA PIZARRO
ZULMA PRINA
MARÍA DEL CARMEN TACCONI
PAULINA UVIÑA.
MABEL ZIMMERMANN

Miembros de honor AALIJ

JUANA ARANCIBIA
PEDRO LUIS BARCIA
ELBIAHAYDEÉ DI FABIO
MARÍA GRANATA
OLGA FERNÁNDEZ LATOUR DE BOTAS
NÉLIDA NORRIS
SAUL OSCAR ROJAS
SANDRA SIEMENS
FERNANDO SORRENTINO
PERLA SUEZ

MIEMBROS CORRESPONSALES EN LAS DISTINTAS PROVINCIAS

Prof.. María Belén Alemán	(Prov. de Salta)
Lic. Alejandra Burzac	(Prov. del NOA)
Prof. Mónica Cazón	(Prov. de Tucumán)
Prof. Rosita Escalada	(San Javier, Prov. de Misiones)
Prof. Cecilia Glanzmann	(Trelew, Prov. de Chubut)
Lic. María de los Ángeles Gutiérrez	(San Salvador de Jujuy, Prov. de Jujuy)
Prof. MariBetti Pereyra	(La Carlota, Prov. de Córdoba)

Prof. Gabriela Perrera	(Venado Tuerto, Prov. de Santa Fe)
Prof. Mario Fidel Tolaba	(La Quiaca, Prov. Jujuy)
Prof. Paulina Uviña	(Comodoro Rivadavia, Prov. de Chubut)
Dra. Honoria Zelaya de Nader	(Prov. de Tucumán)
Coord. María Fernanda Macimiani	(Tres de Febrero, Prov. de Bs.As.)
Prof. Mabel Zimmermann	(Rafaela, Prov. de Santa Fe)

DATOS DE LOS AUTORES DE LOS ARTÍCULOS DE ESTA REVISTA

BIANCHI BUSTOS, Marcelo: Postdoctorado en Educación, Ciencias Sociales e Interculturalidad, Ph. D en Literatura Comparada. Magna Cum Laudem en Literatura Comparada. Especialista Superior en Literatura Infanto-Juvenil. Magíster en Enseñanza del Español, Doctorando en Educación, Estudios de Maestría en Educación, Licenciado en Enseñanza de la Lengua y la Comunicación, Profesor de Castellano, Literatura e Historia, Especialista en Investigación Educativa, Especialista en Educación con Orientación en Gestión Educativa. Además es: Experto Universitario en Implementación de Proyectos de Literatura para la escuela, Experto Universitario en Implementación de Proyectos para el Aprendizaje Significativo, Especialista en Educación de Adolescentes y Adultos, Diplomado en Alfabetización Digital.

Se desempeña como Profesor de Literatura para el Nivel Inicial y de Prácticas del Lenguaje I en el Instituto Superior del Profesorado de Educación Inicial "Sara C. de Eccleston", Profesor de Semiología en la Universidad Argentina J. F. Kennedy y Director del Centro de Capacitación, Información e Investigación Educativa en Región 11 de la Provincia de Buenos Aires (cargo ganado por concurso) desde el año 2011.

Miembro de Número de la ACADEMIA ARGENTINA DE LITERATURA INFANTIL Y JUVENIL (AALIJ). Ha sido Becario del FONDO NACIONAL DE LAS ARTES para la realización de un trabajo de investigación sobre el Tango y la Ciudad de Buenos Aires. Autor de más de 100 artículos en revistas (con y sin referato) y de los siguientes libros: AL RESCATE DE CONSTANCIO C. VIGIL Y SUS LIBROS PARA NIÑOS, LA LITERATURA Y EL NIVEL INICIAL, LA LITERATURA Y LA ESCUELA, entre otros.

Director de proyectos de investigación del INFD (período 2016) en el ISPEI Sara C. de Eccleston: La imagen de niño en la Literatura y en el aula.

CÁCERES, Germán: Es autor de cinco ensayos, tres libros de cuentos, dos novelas, siete libros de literatura infantil y juvenil, ocho obras de teatro y dos compilaciones de cuentos.

Recibió de la Secretaría de Cultura de la Ciudad de Buenos Aires Mención de Honor en Cuento y el 1er. Premio Especial "Eduardo Mallea". Obtuvo cuatro "Fajas de Honor de la Sociedad Argentina de Escritores" y la Mención de Honor en el Concurso Internacional de Ficción sobre Gardel (Montevideo). En 2002 fue premiado en el concurso de cuentos "Atanas Mandadjiev", celebrado en Sofía, Bulgaria, y nombrado Gran Maestro del Misterio.

Varios de sus relatos fueron traducidos al italiano y al portugués.

En 2008 la asamblea de la Academia de Letras e Artes do Nordeste Brasileiro lo nombró miembro correspondiente.

Fue jurado en el Festival de cine Buenos Aires Rojo Sangre 2008.

En el año 2010 Longseller publicó su novela juvenil El enigma del Siambón, y la editorial Serendipidad su novela El ataque de los acuanautas.

Fue incorporado en 2010 al Diccionario razonado de la literatura y la crítica argentinas.

En febrero de 2011 la Editorial Atuel lanzó la antología Teatro para niños 2, en la que figura su obra Una aventura en el ciberespacio.

El 2 de abril de 2011 se estrenó en el Teatro Fray Mocho su obra El incidente (Un episodio en la vida de Manuel Belgrano).

En abril de 2011 la Editorial Guadal publicó el libro Cuentos y experimentos, que incluye relatos de Poe, Wells, Bioy Casares y Lugones, y la historieta “El que veía los ruidos”, de la que escribió el guión y con dibujos de Mauro Vargas.

En 2012 salió su ensayo sobre historietas Evocando viñetas (La Duendes).

En 2013 aparecieron sus novelas juveniles El detective despistado (Serendipidad) y El misterio del profesor ausente (Del Naranja).

CARON, Bettina: es Prof. y Lic. en Letras egresada de la U.B.A., (1969) donde obtuvo en 1992 la Licenciatura en Promoción de la Lectura y Lit. Infantil-Juvenil en el Seminario dictado por las profs. L. Blanco y G. Guariglia.

Anteriormente al Seminario mencionado trabajó sobre temas de lectura con la Prof. Mabel Manacorda de Rosetti y la Prof. Mabel Condemarin específicamente en Lectura Silenciosa Sostenida.

Se ha desempeñado como docente de Literatura en numerosas escuelas y como directiva de los tres niveles de enseñanza en la Escuela Del Sol, donde fundó el Nivel Inicial. Se desempeñó como Profesora, Jefa de Departamento y Vicerrectora Titular del I.L.S.E (Instituto Libre de Segunda Enseñanza) hasta 2008.

Ha implementado en numerosas escuelas su Programa *Niños Promotores de Lectura*, desarrollado y difundido posteriormente por su libro del mismo nombre a través de las Bibliotecas Populares.

Ha publicado: *Literatura Infantil*, ensayos críticos, *Escribir con humor* y la Colección *Catu en el Jardín* (8 libros) en Ediciones Colihue; *Catalina y los gorriones*, *Charcos de colores*, *El cuento de Malena* en Coquena Grupo Editor; *Niños Promotores de Lectura* en Novedades Educativas y *Posmodernidad y Lectura* en Libros del Zorzal, en nov de 2012. Ha escrito numerosos artículos para revistas especializadas y dirigido- con su esposo, el escritor Carlos María Caron, durante 20 años- los Talleres Literarios de la Escuela del Sol y la revista de literatura juvenil *Metafrasta* con la editorial del mismo nombre.

Se ha dedicado – desde 1989 y continúa haciéndolo - a la investigación y a la Capacitación docente en el tema de Promoción de la Lectura y prepara un nuevo libro sobre *la lectura literaria como constructora de la subjetividad* profundizando el planteo del editado en 2012.

Actualmente dirige en el I.L.S.E. un proyecto de lectura con adolescentes.

DRUILLE, María Julia: Nació en Villa Maza, Pcia. de Bs. As. Es Licenciada y Profesora en Letras de la U.B.A. y Traductora Pública en francés de la misma Universidad.

Escribió los poemarios “Gramática del tangram” (edit. Tersites, 2007), “Sobre rocinantes fieles a causas perdidas”(edit. Tersites 2009) y en 2010 publicó el libro de cuentos “Dispositivos del desencanto” (edit. Tersites).

Escribió los haikus del libro “En busca del despertar”, de Julio César Giuliano (Edit. Tersites, 2012).

Participó en las antologías: “Bardos y desbordes”, edit. Tersites, 2013; “A la hora de la siesta, Magia y rebeldía”, Enigma ediciones, 2012; “Pacto con mi vida”, Enigma ediciones, 2013; “Nuestra voz, antología de poetas latinoamericanos”, Edit. Tersites, 2015; “Antología grupo Alegría”, Enigma ediciones, 2015.

En 2014 presentó su libro de limericks para niños sobre la laguna del Iberá: “Diversión en la laguna”

Y a principios de 2016 salió el CD con esos poemas del libro, musicalizados.

Ejerció la docencia a nivel terciario en la cátedra de Prácticas del lenguaje del P.E.I. en el Normal 1 de Buenos Aires y en diversas escuelas secundarias.

En la actualidad coordina talleres de lectura y escritura para niños y adultos.

Dirige la editorial TERSITES desde su creación en 2006.

Co-coordina el ciclo “SERENDIPIA, encuentro de escritores” desde el año 2010.

Miembro de FACRA (Federación por el arte y la cultura), Vicepresidente de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil y vocal en APOA (Asociación de poetas argentinos).

MANRIQUE, VIVIANA: Licenciada y Profesora en Letras (Universidad de Buenos Aires) y Periodista (Instituto Grafotécnico). Miembro de número de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil. Posee amplia experiencia en docencia secundaria. Autora de numerosas antologías. Antologías publicadas: Cuento “Antes de que termine el día”. Seleccionado por jurado de la Biblioteca Nacional. Concurso organizado por la Empresa Metrovías y el Diario La Razón. Publicado en Cuentos para leer en el subte II. Editorial Corregidor, marzo de 2003; Cuento “No me olvides”. Segunda Mención en el concurso de cuentos Vida de Margot, organizado por Baires Popular. Publicado en Vida de Margot, Editorial Baires Popular (BP). Año 2005; Cuento “La decisión”. Primera Mención en el concurso de cuentos breves organizado por UDA (Unión Docentes Argentinos). Publicado en Talento Docente, año 2009; Poesía “Cartón 4”. Mención especial en el concurso de poesía organizado por UDA (Unión Docentes Argentinos). Publicado en Talento Docente, año 2009; Poemas “Soledades”, “Cartón 1” y “Cartón 4”. Mención de honor en el Décimo Certamen Internacional de Cuento y Poesía Junín País 2011. Publicado en una antología presentada en la Feria del Libro 2011; y Cuentos “Veneno” y “El Secreto”. Mención de honor en el Décimo Certamen Internacional de Cuento y Poesía Junín País 2011. Publicado en una antología presentada en la Feria del Libro 2011.

MARGOLLES, LIBERTAD ARGENTINA: Maestra Normal Nacional. Asistente Social. Bibliotecaria Profesional.

Bibliotecaria de la biblioteca Reinaldo J. Suárez, de la Asociación de Bibliotecarios Graduados de la República Argentina (1998-2004). Bibliotecaria en el Centro de Documentación, de la Biblioteca Nacional de Maestros del Ministerio de Educación, año 2004.

Integrante de la Comisión Directiva de ABGRA (2002 - 2005). Coordinadora en las Jornadas para Bibliotecarios Escolares que tienen lugar dentro de las Reuniones Nacionales de Bibliotecarios, del 2001 al 2003. Investigación en legislación para bibliotecas escolares, presentado en IFLA 2004 y en las Jornadas para Bibliotecarios Escolares de los años 2005, 2006 y 2008.

Integrante de la Comisión de Educación de la Fundación El Libro desde el 2002.

Integrante de la Comisión Organizadora de la Feria del Libro Infantil y Juvenil del 2009 al 2015.

ORIGGI, Alicia: Es Especialista en Procesos de Lectura y Escritura (2012) por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires, en el marco de la Cátedra UNESCO para el mejoramiento de la calidad y la equidad de la educación en América Latina con base en la lectura y la escritura, desde una perspectiva discursiva e interactiva. Se recibió de Profesora de Enseñanza Secundaria, Normal y Especial en Letras (1976) y Licenciada en Letras (1993), títulos otorgados por la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Buenos Aires. Ha sido Profesora Adscripta al Seminario Permanente de LIJ de la Facultad de Filosofía y Letras de la U.B.A., que dirigió la Prof. Lidia Blanco en 1992. Desde entonces se ha dedicado a la investigación, se especializó en la obra de María Elena Walsh.

Actualmente dicta en la Facultad de Filosofía y Letras de la UBA el Taller de lectura y escritura en la Escuela Primaria, materia de la Carrera de Posgrado en Procesos de Lectura y Escritura, que dirige Elvira Arnoux, con 64 horas cátedra.

Ha sido miembro de la comisión directiva de ALIJA (Asociación del Libro Infantil y Juvenil de Argentina) en el período 2004-2005.

Es miembro de número de AALIJ, Academia de Literatura Infantil y Juvenil desde 2013.

En 2016 ha sido distinguida con el Premio “Pregonero” que otorga la Fundación El libro por su labor como especialista en LIJ.

PRINA, Zulma Esther: Es Profesora Normal y Especial en Letras de la Facultad de Filosofía y Letras U.B.A. Profesora de Estudios Franceses Especialización Literatura. Aliance Francaise. Profesora de Música y Composición. Profesora de Danzas Folklóricas Latinoamericanas.

Realizó la Maestría en Análisis del discurso Facultad de Filosofía y Letras de U.B.A. y la Maestría en Literatura para niños y jóvenes en la Universidad Nacional de Rosario.

Es Presidenta de la Academia Argentina de Literatura infantil y juvenil; Miembro de la FACRA (Federación Arte y Cultura de la R. Argentina), Miembro de la AAEA (Asociación Amigos de la Educación Artística)

Se desempeñó en la Secretaría de Educación del GCBA como Directora y Supervisora de escuelas. Se desempeña como Profesora adjunta en Univ. de Morón. Capacitadora docente a Distancia. Profesora de la Red de Formación Docente Continua/Dirección de Planeamiento/Educación Secretaría de Educación Bs.As.

Es investigadora en la Universidad Nacional de Rosario con la CONADEU. Investigadora en Literatura infantil. -Grupo de Estudios en A.A.L. Realizó trabajos sobre Literatura Latinoamericana en el Departamento de Literatura Hispanoamericana en FILO UBA bajo la dirección del Dr. David Lajmanovich .

Tiene 20 libros publicados, de ensayo, poesía y novela. Publicaciones en “A Construir”, “Profesional Docente, “La Obra.”

Invitada como especialista en congresos y ferias internacionales. Jurado en Literatura.

Colaboraciones en Radio Nacional, Periódico oral docente, Radio Palermo y coordina el Programa Cultural “Una mirada en el tiempo” en AM. 1010 Onda Latina, con Carlos Pensa y Hugo Brizuela.

www.zulmaprina.com.ar

TACCONI, María del Carmen: Profesora y Doctora en Letras egresada de la Universidad Nacional de Tucumán. Se ha desempeñado como Profesora Adjunta de la Cátedra de Lengua y Cultura Latinas II y Profesora Titular de Literatura Argentina II de la misma universidad y como Investigadora de carrera del CONICET. Es Miembro Correspondiente de la Academia Argentina de Letras y Miembro de Número de la Academia Argentina de Literatura Infantil y Juvenil. Es Asesora Académica del Instituto Cultural del Tucumán.

Ha participado como Expositora Invitada en numerosos congresos nacionales e internacionales. Ha publicado veinte libros, entre los que destacamos: Lengua y Cultura de la Roma Antigua, Mito y símbolo en la narrativa de Manuel Mujica Lainez (tesis doctoral), Categorías de lo fantástico y constituyentes del mito, Senderos en el jardín borgeano e Historiografía y ficción en nuevas novelas históricas argentinas.